



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Jacques Dumas	« De jolies notes... sur un air de discorde »	91.I
Françoise Jaunin	Réponse	91.I
ASPAN	Une nouvelle proposition pour fixer l'indice d'utilisation	91.I
VLP	Ein neuer Vorschlag zur Bestimmung der Ausnützungsziffer	91.I
AC 89-90 Volume 11	Chaque année: le livre de l'année	

René Koechlin & Marc Moser, SIA/FAS	Siège européen Du Pont de Nemours International SA DISA, Grand-Saconnex/GE Europäischer Sitz der Du Pont de Nemours International SA DISA, Grand-Saconnex/GE	91.1
Franco Bircher	Casa d'appartamenti, Lugano-Pregassona/TI Mehrfamilienhaus, Lugano-Pregassona/TI	91.7
Jean Gérard Giorla, EPFL/SIA	Extension du centre scolaire, Grône/VS Erweiterung der Schule, Grône/VS	91.9
Bauart Architekten	Gartenpavillon, Bern/BE Pavillon de jardin, Berne/BE	91.13
L. Faessler & I. Werner EPFL/SIA	Transformation d'une ferme, Prahins/VD Umbau eines Bauernhauses, Prahins/VD	91.17
Architektengemeinschaft: D. Schnebli + T. Ammann BSA + Partner W. Egli & H. Rohr, BSA/SIA	Arealüberbauung «Im Büel» Baar/ZG Grand ensemble d'habitation «Im Büel», Baar/ZG	91.23
Jean-Luc Thibaud & Chr. Thibaud-Zingg, EPFL	Tennis-Club, Chavornay/VD Tennisklub, Chavornay/VD	91.25
Marius Vionnet & Michel Audergon	Bâtiment scolaire, Jouxten/VD Schulhaus, Jouxten/VD	91.29

AS FLASH - INFO

	Alberto Sartoris, docteur h. c. de l'Ecole polytechnique de Turin	91 F.I.1
	Vincent Mangeat rejoint l'EPF Lausanne	91 F.I.1
SIA	Caspar Reinhart neuer Generalsekretär des SIA Caspar Reinhart nouveau secrétaire général de la SIA	91 F.I.1
	Präqualifikationsverfahren für einen Projektwettbewerb über den Ausbau der ETH-Hönggerberg Procédure de qualification préalable à un concours de projets pour l'agrandissement de l'EPF du Hönggerberg à Zurich	91 F.I.2
Franz Singer & Friedl Dicker, 2	× Bauhaus in Wien	91 F.I.2
Architekturmuseum, Basel		
Architektur Forum, Zürich	Vorschau auf das Jahresprogramm 1990	91 F.I.2

Seit 36 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 36 ans en architecture

Unser Vorbild.



Mit dem Januskopf haben wir eines gemeinsam: Die Doppelsichtigkeit. Einerseits sortieren wir laufend die aktuellen Bauprodukteangebote, andererseits vermitteln wir sie praxisgerecht an alle Baufachleute. Weit- und doppelsichtig.



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

CH-4249 Blauen, Tel. 061 89 41 41

Neue Farben unter der Sonne.

Acht natürliche Farbtöne in der Farbenreihe NATURA bilden das neue Dachschieferprogramm Eternit. Dachschiefer NATURA sind eines der wenigen Dachmaterialien, die sich in allen Höhenlagen sicher und problemlos anwenden lassen.

Für nähere Information:

Eternit AG, 8867 Niederurnen, 058-23 11 11

Eternit

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

AS FREI / LIBRE 76-90

Marie-Claude Bétrix, Eraldo Consolascio, BSA/SIA	Der Backstein, ein universelles und zeitloses Material: eine Gelegenheit, nach seinem Entstehen zu fragen La brique, matériau universel et intemporel: une occasion de s'interroger sur son devenir 76
Inès Lamunière, Patrick Devanthery, SIA	A propos d'une école primaire et enfantine à Malagnou (Genève) Primarschule und Kindergarten in Malagnou (Genf) 76
Françoise Jaunin, journaliste	André Tommasini à la Fondation Gianadda – La volupté faite marbre André Tommasini in der Fondation Gianadda – Die Sinneslust in Marmor 76
Thierry Baechtold, Juan Menendez, Franco Teodori	Règlements et image architecturale Das Reglement und die architektonische Erscheinung 77, 78
Claude Parent, architecte, Paris	Le Corbusier superstar 79
Ivo Frei, EPFL/SIA	Architecture de papier Densification: individualité contre collectivité Architektur auf Papier Verdichtung: Individualität Versus Kollektivität 79
Alberto Sartoris	Les apostrophes signalétiques de Vincent Mangeat Vincent Mangeats Herausforderungen setzen Zeichen 80
Atelier Cité, M. Audergon, M. Vionnet & S. Wintsch	Les vieux dans la société moderne Die Betagten in der modernen Gesellschaft 81
M. Vionnet, G. Collomb	Les règlements: pléthore, pour quels objectifs? Reglemente im Überfluss: wozu? 82
Arllette Ortis, SIA	Qu'elle vive et soit architecte... Es lebe die Architektin 83
Marie-Claude Bétrix	Vorwort / Avant-propos Lisbeth Sachs: Das Werden einer Architektin in den Dreissigerjahren Lisbeth Sachs: L'éducation d'une femme-architecte dans les années 30 83
Otto Glaus, FAS/SIA	Musik und Architektur Musique et architecture 84
Jean-Michel Hayoz, directeur du Conservatoire de Fribourg	Musique et architecture 84, 85
Heidi Wenger, FAS	Parallelen zwischen Architekten und Don Quijote Parallèles entre architectes et Don Quichotte 86
Françoise Jaunin, journaliste	L'éclectisme inévitable 86
Jean-Marc Lamunière	A propos des écrits de Marc J. Saugey Gedanken über Marc J. Saugeys Schriftwerke 87
Armand Brulhart	Bibliographie (Marc J. Saugey), Bibliographie sur Marc J. Saugey et son œuvre 87
J. Blumer, Atelier 5	Es braucht eine andere Atmosphäre in Heimen und Spitälern Il faut une autre ambiance dans les foyers et dans les hôpitaux 88
Mario Botta	La construction des objets Das Bauen von Objekten 89
Françoise Jaunin, journaliste	De jolies notes... sur un air de discorde Schöne Töne... in einer Disharmonie 90
Heidi Wenger, FAS	Die Gans – Paraphrase über einen Essai von Erich Kästner L'oie et l'architecture 90

AS FREI / LIBRE

**Verzeichnis in alphabetischer
Reihenfolge
Liste Alphabétique**

	AS Nr./N°
Atelier 5, Blumer J.	88
Atelier Cité, Audergon M.	81
Brulhart A.	87
Audergon M., Atelier Cité	81
Baechtold Thierry, Menendez Juan, Teodori Franco	77
Baechtold Thierry, Menendez Juan, Teodori Franco	78
Bétrix Marie-Claude, Consolascio Eraldo, BSA/SIA	76
Bétrix Marie-Claude BSA/SIA	83
Blumer J., Atelier 5	88
Mario Botta	89
Collomb Guy	82
Consolascio Eraldo, BSA/SIA	76
Devanthery Patrick, SIA	76
Frei Ivo, EPFL/SIA	79
Glaus Otto, FAS/SIA	84
Hayoz Jean-Michel, directeur du Conservatoire de Fribourg	84
Hayoz Jean-Michel, directeur du Conservatoire de Fribourg	85
Jaunin Françoise, journaliste	76
Jaunin Françoise, journaliste	86
Jaunin Françoise, journaliste	90
Lamunière Inès, Devanthery Patrick, SIA	76
Lamunière Jean-Marc	87
Menendez Juan, Teodori Franco, Baechtold Thierry	77
Menendez Juan, Teodori Franco, Baechtold Thierry	78
Ortis Arlette, SIA	83
Parent Claude, architecte, Paris	79
Sartoris Alberto	80
Teodori Franco, Baechtold Thierry, Menendez Juan	77
Teodori Franco, Baechtold Thierry, Menendez Juan	78
Vionnet M., Wintsch S. Audergon M., Atelier Cité	81
Vionnet M., Collomb G.	82
Wenger Heidi, FAS	86
Wenger Heidi, FAS	90
Wintsch S., Audergon M., Vionnet M., Atelier Cité	81

AS FLASH-INFO

AS Nr./N°

Prof. Werner Oechslin, ETH	Der Pavillon von Mangeat für die Expo 92 in Sevilla: eine festliche Architektur 88
	Le «pavillon» de Mangeat pour l'Expo de Séville: une architecture de fête 89
M. Peters	Stadtkernforschung Biel 89
Prof. Dr. R. Schaal, S. Pfister, Dr. G. Scheibler	Eine Analyse ausgewählter Schweizer Bauten 89
	Onze réalisations sont sélectionnées pour le Prix Aga Khan d'architecture 1989 89
	Prix Interassar 1989 90
	Projektwettbewerb Neubau ABC Schönbühl 90
	L'architecture sur la place publique 90

Jetzt wird eine neue Rubrik vorgesehen:
«FLASH INFO»

Maintenant AS vous offre une nouvelle rubrique:
«FLASH INFO»

I. Wohnen/Habitation

H. Hostettler, SIA/BSA/SWB	Ferienzentrum, Albonago/TI Village de vacances, Albonago/TI	76.9	Architrave H. Robert-Charrue, FAS, G. Wüthrich, A. Calpe, ETS	Maison avec cabinet médical, Glovelier/JU Haus mit Arztpraxis, Glovelier/JU	82.15
Bäni + Bäni	Wohnhaus mit Architekturbüro Dornach/SO Maison d'habitation avec atelier d'architecture, Dornach/SO	76.13	C. Monferini, EPFL	Rénovation immeuble, Bulle/FR Innenrenovation, Bulle/FR	83.5
Atelier Cube, G. & M. Collomb, Patrick Vogel, EPFL/SIA	Immeuble pour logements subventionnés, Lausanne/VD Subventioniertes Wohngebäude, Lausanne/VD	76.15	S. Cantalou-Dusquesnay EPFL/SIA, L. Cantalou EPFL	Transformation d'une ferme, Le Ménudier, Creuse/France Renovierung eines Bauernhofes, Le Ménudier, Creuse/France	83.9
P. Zoelly, AIA/BSA/SIA	Einfamilienhaus Hauser, Unterlunkhofen/AG Villa Hauser, Unterlunkhofen/AG	76.21	E. + U. Blum, ETH/HTL	Villa jumelle à Genève, Cologny/GE Doppelhaus in Genf, Cologny/GE	83.13
Prof. U. J. Baumgartner, ETH/BSA	Mehrzweckgebäude «Teuchelweiher», Winterthur/ZH Immeuble à affectations multiples, Winterthur/ZH	76.29	H. den Hartog-Dahm, ETH/SIA	Umbau in Wohnblock, Zürich/ZH Transformation d'un immeuble d'appartements, Zurich/ZH	83.19
Atau, P. & M. Cornu	Groupe d'habitations «Sous l'Eglise», Romanel-sur-Morges/VD Siedlung «Sous l'Eglise», Romanel-sur-Morges/VD	77.7	A. Gigon, ETH/SIA	Umbau Haus «Allwind», Davos/GR Transformation de la maison «Allwind», Davos/GR	83.21
F. Kraysenbühl, BSA/SIA	Haus Dr. J. Müller-Schoop, Zürich/ZH Villa du Dr J. Müller-Schoop, Zürich/ZH	77.17	C. Scaler, EPFL/SIA	Immeuble d'habitation et commerce, Plainpalais, Genève/GE Wohn- und Geschäftshaus, Plainpalais, Genf/GE	83.25
Architrave, H. Robert-Charrue, G. Wüthrich, A. Calpe	Deux maisons solaires groupées, Rodorsdorf/SO Zwei aneinandergebaute Solarhäuser, Rodorsdorf/SO	77.23	C. Müller-Schmid, ETH/SIA	Wohn- und Bürohaus, Zürich/ZH Maison d'habitation et bureau, Zürich/ZH	83.29
ARB Arbeitsgruppe, K. Aellen, F. Biffiger, BSA, P. + Th. Keller, SIA	Siedlung Hintere Aumatt, Hinterkappelen/BE Cité d'habitation Hintere Aumatt, Hinterkappelen/BE	78.1	J. Gross	Transformation de la ferme de Beau-Cèdre, bâtiment de la porcherie, Jouxten/VD Umbau des Schweinestalls des Bauernhofes Beau-Cèdre, Jouxten/VD	84.7
Bollhalder & Eberle EHT/HTL/SIA Architekturgemeinschaft Quarella & Quarella SIA/BSA P. Zoelly, AIA/BSA/SIA	Wohnüberbauung «Im Russen», St. Gallen/SG Complexe d'habitation «Im Russen», Saint-Gall/SG	78.9	V. Pedrocchi	Casa d'appartamenti in Codominio, Locarno/TI Wohnhaus mit Eigentumswohnungen, Locarno/TI	84.15
P. Boschetti, SIA/FSAI	Bauernhaus Waldegg, Winterthur/ZH Maison paysanne Waldegg, Winterthur/ZH	78.15	W. Rüßli, BSA/SIA	Haus Habsburg Wohn- und Geschäftshaus, Luzern/LU Demeure Habsburg Immeuble commercial et d'habitation, Lucerne/LU	84.23
Diener + Diener	Casa unifamiliare, Ambri/TI Einfamilienhaus, Ambri/TI	78.17	M. Invernizzi, EPFL	3 habitations contiguës, Lutry/VD 3 Reihenhäuser, Lutry/VD	85.1
J. Gross, EPFZ/SIA	Zwei Wohnhäuser, Basel/BS Deux immeubles d'habitation, Bâle/BS	79.9	D. Schnebli, T. Ammann, BSA	Zentrum Ruopigen, Luzern/LU Centre Ruopigen, Lucerne/LU	85.7
M. Rindlisbacher, R. Baer/HTL	Transformation de la ferme Beau-Cèdre, Jouxten/VD Umbau Bauernhof Beau-Cèdre Jouxten/VD	79.15	Y. Callet-Molin, EPFL/SIA/OEV	Exhaussement de la toiture et création d'un appartement, Montreux/VD Aufhöhung des Daches und Einrichtung einer Wohnung, Montreux/VD	85.25
E. Zalotay, SIA	Umbau Haus Feldeck, Bern/BE Transformation du bâtiment Feldeck, Berne/BE	79.21	D. Spreng, HTL/SWB	Wohnhaus mit Atelier, Bern/BE Villa avec atelier, Berne/BE	86.7
P. Devanthy & I. Lamunière, EPFL/SIA	Einfamilienhaus, Schüpfen/Ziegelried/BE Villa, Schüpfen/Ziegelried/BE	79.29	D. Schnebli, T. Ammann, BSA	Wohnüberbauung «Unter der Halde» (preisgünstig), Würenlingen/AG Complexe d'habitation «Unter der Halde» (à loyer modéré), Würenlingen/AG	86.15
F. & P. Moro, OTIA/SIA	Maison familiale, Cully/VD Wohnhaus, Cully/VD	80.7	Architrave, H. Robert-Charrue, FAS, G. Wüthrich, A. Calpe, ETS	2 maisons avec serres et pilastres, Delémont/JU 2 Gebäude mit Glashäuser und Pilster, Delsberg/JU	86.19
H. Gutscher EPFZ/SIA	Casa unifamiliare, St Antonino/TI Einfamilienhaus, St. Antonino/TI	80.17	P. Zoelly, AIA/BSA/SIA	Wohnüberbauung Suot Crasta, Celerina/GR Grand ensemble d'habitations Suot Crasta, Celerina/GR	86.23
B. Fosco, J. Fosco-Oppenheim, ETH, K. Vogt SIA/BSA	Groupe de 8 villas «La Pommeraie», Préverenges/VD Gruppe von 8 Einfamilienhäuser «La Pommeraie», Préverenges/VD	80.21	D. Démétriadès, D. Papadaniél, EPFL/SIA	Petit logement à Ouchy, Lausanne/VD Kleinwohnung in Ouchy, Lausanne/VD	86.27
M. Barthassat, M. Brunn, C. Butty, J. Menoud avec le groupe Y	Wohnhaus REZ, Zürich-Höngg/ZH Bâtiment d'habitation REZ, Zürich-Höngg/ZH	80.29	H. den Hartog-Dahm, ETH/SIA	Renovierung, Intragna/TI Transformation, Intragna/TI	86.29
	Transformation d'un bâtiment rural et de sa dépendance, Landecy/GE Umbau eines Landwirtschaftsgebäudes mit Nebengebäude, Landecy/GE	82.1	F. R. Moretti, FSAI/SIA	Maison de vacances, Verdabbio/GR Ferienhaus, Verdabbio/GR	86.31

L. Di Clemente	Collège de la Plaine, Chavannes-près-Renens/VD Schule, Chavannes-près-Renens/VD	81.25
V. Mangeat, EPFL/FAS/SIA, professeur EPFZ	Centre commercial et scolaire d'Arzier-Le-Muids, Arzier/VD Schule und Gemeindezentrum von Arzier-Le-Muids, Arzier/VD	85.15
P. Mestelan & B. Gachet, EPF/SIA	Ecole de la construction, Tolochenaz/VD Baufachschule, Tolochenaz/VD	89.7
V. Mangeat, EPFL/FAS/SIA, professeur EPFZ	Ecole de Tannay, Tannay/VD Primarschule, Tannay/VD	90.1
D. Schnebli, T. Ammann, BSA	Collège St Angelo, Loverciano, Castel S. Pietro/TI Collegio St. Angelo, Loverciano, Castel S. Pietro/TI	90.17

D. Städtebau, Geländeplanung / Urbanisme, aménagement du territoire

L. Snozzi, FAS	Monte Carasso/TI	79.1
F. Barthassat, Collectif d'architectes, Archambault, Barthassat, Prati	Place de l'Octroi, Carouge/GE	83.17

E. Archeologie, Kunst / Archéologie, arts plastiques

Christian Leibbrandt, EPFL, Olivier Estoppey, peintre-sculpteur	Animation artistique, Gymnase de la Cité, Lausanne/VD Künstlerische Gestaltung, Gymnase de la Cité, Lausanne/VD	78.31
---	--	-------

Verzeichnis in alphabetischer Reihenfolge Liste alphabétique AS 76 à 90 / 1987-1989

Namen/Noms	AS Nr./N°
Aellen K., F. Biffiger, P. & Th. Keller, ABR Arbeitsgruppe	77
	78
Aerni U., H. R. Steffen, H. K. Dubach, G. Burchianti	85
Alt J.-J., G. Isely, F. Martin, F. Boschetti	76
Anderegg E. E.	87
Ammann T., D. Schnebli	85
	86
	87
	89
	90
ARB Arbeitsgruppe, K. Aellen, F. Biffiger, P. & Th. Keller	77
	78
Archico, F. Meier, R. Senn, Architektencooperative	81
Architrave, H. Robert-Charrue, G. Wüthrich, A. Calpe	77
	82
	86
Atelier 5	78
	84
Atelier Cube	76
Atelier Synthèse, P. Chiche-Vionnet	89
Atau, P. & M. Cornu	77
	86
Bäni + Bäni	76
	88
Baer R.	79
	90
Balma Ch.	81
Barthassat F., Collectif d'architectes, Archambault, Barthassat, Prati	83
Barthassat M., M. Brunn, C. Butty, J. Menoud avec le groupe Y	82
Bauart Architekten	90
	82
Baumgartner Prof. U. J.	76
Béatrix M.-C., E. Consolascio, B. Reichlin	76
Bianchi, Galfetti, Molina, Gruppo di lavoro	77
Biffiger F., P. & Th. Keller, K. Aellen, ARB Arbeitsgruppe	77
	78

Blum E. + U.	83
Bollhalder + Eberle	78
Boschetti F., J.-J. Alt, G. Isely, F. Martin	76
Boschetti P.	78
	82
	89
Botta M.	
Brunn M., M. Barthassat, C. Butty, J. Menoud avec le Groupe Y	82
Brunoni U.	76
Burchianti G., U. Aerni, H. R. Steffen, H. K. Dubach	85
Butty C., M. Barthassat, M. Brunn, J. Menoud avec le Groupe Y	82
Callet-Molin Y.	85
Calpe A., H. Robert-Charrue, G. Wüthrich, Architrave	77
	82
	86
Cantalou-Dusquesnay S. & L.	83
Carloni T., F. R. Moretti	81
Chiché-Vionnet P., Atelier Synthèse	89
Clerc M.	82
Clemente L. (Di)	81
Collectif d'architectes, Archambault, Barthassat, Prati, F. Barthassat	83
Collomb G. & M., P. Vogel, Atelier Cube	76
Consolascio E., M.-C. Béatrix, B. Reichlin	76
Cornu Ph. & M. Atau	77
	86
Crausaz J.-P., J.-M. Sulmoni, P. Grand	79
Dahinden Prof. Dr. J.	78
	90
Delefortrie B., O. Grandjean	88
Démétriades D.	86
Devanthery P.	80
Di Clemente L.	81
Diener + Diener	79
Dubach + Steffen Architekten AG	80
Dubach H. K., H. R. Steffen, G. Burchianti, U. Aerni	85
Dugerdil F., A. Palma, P. Joye, P. Hiltbold, B. Plojoux, Groupe 6, Groupe ABA	88
Dunant E., M. Lupu	90
Egli W., H. Rohr	80
Estoppey O., Ch. Leibbrandt	78
Fornallaz M. H., A. Gaillard, J. Hentsch	87
Fosco B., J. Fosco-Oppenheim, K. Vogt	80
Frei I.	89
Gachet B., P. Mestelan	89
Gaillard A., M. H. Fornallaz, J. Hentsch	87
Galfetti A., Bianchi, Molina, Gruppo di lavoro	77
Gigon A.	83
Girardet M., P. Zoelly, G.-J. Haefely	89
Grand P., Crausaz J.-P., J.-M. Sulmoni	79
Grandjean O., B. Delefortrie	88
Gross J.	79
	84
Groupe 6, Groupe ABA, P. Joye, P. Hiltbold, B. Plojoux, F. Dugerdil, A. Palma	88
Groupe ABA, Groupe 6, P. Joye, P. Hiltbold, B. Plojoux, F. Dugerdil, A. Palma	88
Groupe Y	82
Gruppo di lavoro, Bianchi, Galfetti, Molina	77
Gutscher H.	80
Haefeli G.-J. M. Girardet, P. Zoelly	89
Hafner L., A. & R. Wiederkehr, G. Krummenacher	88
Hanhart D., K. Hürzeler, K. Schmid, M. Zimmermann	87
Hartog-Dahn H. den	83
	86
Hentsch J., M. H. Fornallaz, A. Gaillard	87
Hertig + Partner	81
Hiltbold P., P. Joye, B. Plojoux, F. Dugerdil, A. Palma, Groupe 6, Groupe ABA	88
Hostettler H.	76
Hürzeler K., D. Hanhart, K. Schmid, M. Zimmermann	87
Invernizzi M.	85
Isely G., F. Martin, F. Boschetti, J.-J. Alt	76
Joye P., Groupe 6, Groupe ABA, P. Hiltbold, B. Plojoux, F. Dugerdil, A. Palma	88
Keller P. & Th., F. Biffiger, K. Aellen, ARB Arbeitsgruppe	77
	78
Kössler M.-C. & P., C. Morel, SRA	84
	87
Krayenbühl F.	77

Namen/Noms

AS Nr./N°

Krummenacher G., L. Hafner, A. & R. Wiederkehr	88	Scaler C.	83
Kuenzy D., Cl. Rollier	85	Senn R., F. Meier & Archico, Architektencooperative	81
Lamunière I.	80	Snozzi L.	79
Lauper E., R. Ruedin	84	Spreng D.	86
Liebbrandt Ch., O. Estoppey	78	Spühler M.	82
Lüscher R.	86	SRA-M.-C. & P. Kössler, C. Morel	84
Lupu M., E. Dunant	90		87
Lyon & Goldmann Architectes S.A.	90	Sulmoni J.-M., P. Grand, J.-P. Crausaz	79
Mangeat Prof. V.	85	Schnebli D., T. Ammann	85
	90		86
	76		87
Martin F., F. Boschetti, J.-J. Alt, G. Isely	81		89
Meier F., R. Senn & Archico, Architektencooperative			90
Menoud J., M. Barthassat, M. Brunn, C. Butty		Schmid A., P. Plancherel	77
avec le Groupe Y	82	Schmid K., D. Hanhart, K. Hürzeler, M. Zimmermann	87
Mestelan P., B. Gachet	89	Schwarz F.	84
Molina, Bianchi, Galfetti, Gruppo di lavoro	77	Steffen + Dubach Architekten AG	80
Monferini C.	83	Steffen H. R., H. K. Dubach, G. Burchianti, U. Aerni	85
Moretti F. R.	81	Strobino G.	82
	86	Stryjenski J., U. Tschumi	87
Morel C., M.-C. & P. Kössler, SRA	84		
	87		
Moro F. & P.	80	Thibaud J.-L., Ch. Thibaud-Zingg	83
Müller-Schmid C.	83	Tschumi U., J. Stryjenski	87
Palma A., P. Joye, P. Hiltbold, B. Plojoux, F. Dugerdil,		Urscheler M., E. Weber	84
Groupe 6, Groupe ABA	88	Vacchini L.	85
Papadaniel D.	86	Vischer + Weber + Ritter	81
Pedrocchi V.	84	Vogel P., G. & M. Collomb, Atelier Cube	76
Plancherel P., A. Schmid	77	Vogt K.	80
Plojoux B., F. Dugerdil, A. Palma, P. Joye, P. Hiltbold,		Weber E.	82
Groupe 6, Groupe ABA	88	Weber E., M. Urscheler	84
Prenat M.-A.	88	Weber + Vischer + Ritter	81
Quarella & Quarella	78	Weck G. de	88
Reichlin B., M.-C. Bétrix, E. Consolascio	76	Wurlod Architectes S.A.	90
Renaud P.-A.	81	Wüthrich G., H. Robert-Charrue, A. Calpe, Architrave	77
Rindlisbacher M.	79		82
	90		86
Ritter + Vischer + Weber	81	Zalotay E.	79
Robert-Charrue H., G. Wüthrich, A. Calpe, Architrave	77	Zander J.	81
	82	Zentner H.	89
	86	Zimmermann M., D. Hanhart, K. Hürzeler, K. Schmid	87
Roduner R.	88	Zoelly P.	76
	90		78
Rohr H., W. Egli	80		86
Rollier Cl., D. Kuenzy	85		80
Ruedin P., E. Lauper			89
Rüssli W.	84	Zoelly P., G.-J. Haefeli, M. Girardet	

**Die bedeutendste schweizerische Architekturdokumentation
jetzt vollständig deutsch und französisch
La plus importante documentation suisse d'architecture
maintenant intégralement en allemand et en français**

Redaktionsleitung:
Rédacteur en chef:
Anthony Krafft

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

 SCHWEIZER DOCUMENTATION
BAU SUISSE
DOKUMENTATION DU BATIMENT

<i>SRA – Studio de réalisations architecturales, M.-C. & P. Kössler, C. Morel</i>	Rénovation et surélévation d'un immeuble d'habitation, Genève/GE Renovation und Aufstockung eines Wohnhauses, Genf/GE	87.1
<i>D. Hanhart, HTL, K. Hürzeler, ETH/SIA, K. Schmid, M. Zimmermann, SWB</i>	Reihenhaussiedlung Kübach, Berneck/SG Habitat groupé Kübach, Berneck/SG	87.5
<i>D. Schnebli, T. Ammann, BSA</i>	Einfamilienhaus, Zürich/ZH Villa, Zurich/ZH	87.15
<i>Bäni + Bäni</i>	Doppel-Einfamilienhaus mit Carport, Dornach/SO 2 villas jumelles avec appentis servant de garage	88.13
<i>B. Delefortrie, O. Grandjean</i>	Maison unifamiliale, Cortaillod/NE Einfamilienhaus, Cortaillod/NE	88.17
<i>G. de Weck</i>	Villa au centre d'un petit village, Les Cullayes/VD Villa im Zentrum eines kleinen Dorfes, Les Cullayes/VD	88.31
<i>D. Schnebli, T. Ammann, BSA</i>	Immeuble à appartements «Gobbi», Losone/TI Mehrfamilienhaus «Gobbi», Losone/TI	89.13
<i>I. Frei, EPFL/SIA</i>	Gartenpavillon, Tägerwil/TG Pavillon de jardin, Tägerwil/TG	89.17
<i>Atelier Synthèse P. Chiché-Vionnet, EPFL/SIA</i>	Résidence des Hautes-Rives, Morges/VD Wohngruppe «Hautes-Rives», Morges/VD	89.21
<i>H. Zentner, SIA/FAS</i>	Maison familiale, Bassins/VD Einfamilienhaus, Bassins/VD	89.29
<i>R. Roduner, SIA</i>	Maison individuelle avec cabinet de psychiatrie, Comano/TI Einfamilienhaus mit Psychiatriepraxis, Comano/TI	90.5
<i>E. Dunant, M. Lupu, SIA</i>	Immeuble d'habitation HLM avec locaux commerciaux, Genève/GE Wohnhaus HLM mit Geschäftsräumen, Genf/GE	90.9
<i>Lyon & Goldmann Architectes S.A.</i>	Aménagement des combles et annexes extérieures, Pampigny/VD Ausbau Dachstock und Anbauten, Pampigny/VD	90.13
<i>Prof. Dr. J. Dahinden</i>	Einfamilienhaus, Sursee/LU Villa, Sursee/LU	90.21
<i>Bauart Architekten</i>	2 Einfamilienhäuser unter einem Dach, Mühlethurnen/BE 2 villas sous un seul toit, Mühlethurnen/BE	90.25
<i>Wurlod Architectes S.A.</i>	«Montchoisi-Centre», immeuble commercial, administratif et résidentiel, Lausanne/VD Verwaltungs-, Handels- und Wohngebäude «Montchoisi-Centre», Lausanne/VD	90.29

II. Industrie und Gewerbe / Industrie et artisanat

<i>M.-C. Bétrix, E. Consolascio, B. Reichlin, ETH/BSA/SIA</i>	Handels- und Industriegebäude, Uster/ZH Bâtiment commercial et industriel, Uster/ZH	76.1
<i>Ch. Balma, FSAI/SIA</i>	Industrie de cuirs et peaux, Sierre/VS Fell- und Lederfabrik, Sierre/VS	81.29
<i>P. Boschetti, SIA/FSAI</i>	Nuovo laboratorio, Lamone/TI Laborneubau, Lamone/TI	82.7

R. Lüscher, BSA

Fabrikerweiterung Büros + Personalrestaurant (+ Gesamtfabrikplanung), Trubschachen/BE
Agrandissement d'une fabrique, construction de bureaux et d'un restaurant du personnel (+ étude globale du projet de la fabrique), Trubschachen/BE 86.1 |

III. Verkehr / Transports

<i>G. Strobino, ETS/GPA</i>	Téléphérique Violettes-Plaine Morte, Montana-Crans/VS Luftseilbahn Violettes-Plaine Morte, Montana-Crans/VS	82.31
<i>M. H. Fornallaz, REG, A. Gaillard, SIA/FAS, J. Hentsch, SIA</i>	Halle de fret, aéroport de Genève, Genève/GE Luftfrachthalle Flughafen Genf, Genf/GE	87.19

IV. Handel und Verwaltung / Commerce et administration

<i>Gruppo di lavoro, Bianchi, Galfetti, Molina</i>	Edificio Esercizio Postale, Bellinzona/TI Postgebäude	77.11
<i>P. Zoelly, AIA/FAS/SIA</i>	Mühle Tiefenbrunnen, Zürich/ZH Minoterie Tiefenbrunnen, Zurich/ZH	80.1
<i>P.-A. Renaud, SIA/AGA/FAS et collaborateurs</i>	Bâtiment commercial et d'exposition, Satigny/GE Handels- und Ausstellungsgebäude, Satigny/GE	81.11
<i>J.-L. Thibaud, Ch. Thibaud-Zingg, EPFL</i>	Pavillon de la douane suisse, Vallorbe/VD Schweizerisches Zollhäuschen, Vallorbe/VD	83.1
<i>C. Monferini, EPFL</i>	Rénovation immeuble, Bulle/FR Innenrenovation, Bulle/FR	83.5
<i>L. Hafner, ETH/SIA/BSA, A. Wiederkehr, ETH/SIA, R. Wiederkehr, HTL, G. Krummenacher, ETH/SIA</i>	Neubau «Zugorama», Gebäude für Ausstellung/Schulung/Personal- und Gästerestaurant, Zug/ZG Nouveau bâtiment «Zugorama», bâtiment pour exposition/formation/restaurant du personnel et des visiteurs, Zoug/ZG	88.7
<i>M. Botta</i>	Banque du Gothard, Lugano/TI Gothard-Bank, Lugano/TI	89.1
<i>Wurlod Architectes S.A.</i>	«Montchoisi-Centre», immeuble commercial, administratif et résidentiel, Lausanne/VD Verwaltungs-, Handels- und Wohngebäude «Montchoisi-Centre», Lausanne/VD	90.29

V. Fürsorge und Gesundheit / Œuvres sociales et santé publique

<i>Steffen + Dubach Architekten AG</i>	Evangelisations- und Sozialzentrum der Heilsarmee, Burgdorf/BE Centre social et d'évangélisation de l'Armée du Salut, Berthoud/BE	80.25
<i>Hertig + Partner</i>	Altersheim Unteres Seetal, Seon/AG Foyer pour personnes âgées «Unteres Seetal», Seon/AG	81.1

AS enthält keine Anzeigen im Inhalt.

AS ne contient aucune publicité sur les fiches.

III

<i>Vischer + Weber + Ritter, SIA</i>	Alters- und Pflegeheim Johanniter, Basel/BL Foyer et établissement de soins pour personnes âgées «Johanniter», Bâle/BL 81.5
<i>F. Meier, R. Senn & Archico, Architektencooperative</i>	Jugendhaus, Reinach/BL Maison de la jeunesse, Reinach/BL 81.17
<i>Bauart Architekten</i>	Umbau einer Zahnarztpraxis, Wattenwil/BE Transformation d'un cabinet dentaire, Wattenwil/BE 82.11
<i>Atelier 5</i>	Neubau Bezirksspital, Schwarzenburg/BE Nouvel hôpital régional de Schwarzenburg/BE 84.1

VI. Kultus / Culte

VII. Sport und Freizeit / Sports et loisirs

<i>P. Plancherel, ETS-F A. Schmid, EPFL/SIA</i>	Centre d'enseignement secondaire et supérieur du Nord vaudois CESSNOV (salle de gymnastique), Cheseaux-Noréaz/VD Ausbildungszentrum der Sekundar- und Oberstufe des nördlichen Kantons Waadt (Turnhalle), Cheseaux-Noréaz/VD 77.31
<i>J. Zander, ETH/SIA</i>	Sportanlage «Utogrund» Sanierung, Umbau und Anbau, Zürich/ZH Complexe sportif «Utogrund» Améliorations, transformation et construction d'une annexe, Zurich/ZH 81.21
<i>M. Clerc</i>	Centre de planches à voile, Cologny/GE Surf-Zentrum, Cologny/GE 82.23
<i>M. Spühler, SIA</i>	Spänesilo und Filterraum, Ottenbach/ZH Silo à copeaux et local de filtrage, Ottenbach/ZH 82.27
<i>L. Vacchini, ETH/SIA</i>	Lido Patriziale di Ascona/TI Le Lido d'Ascona/TI 85.21
<i>D. Kuenzy, EPFL/SIA Cl. Rollier, EPFL/SIA/FAS</i>	Patinoires du Littoral neuchâtelois, Neuchâtel/NE Eisstadion des Littoral neuchâtelois, Neuenburg/NE 85.29
<i>Groupe 6, Groupe ABA, P. Joye, P. Hiltbold, B. Plojoux, F. Dugerdil, A. Palma</i>	Centre sportif du Bois-des-Frères, Genève/GE Sportzentrum «Bois-des-Frères», Genf/GE 88.1
<i>R. Roduner, SIA</i>	Place du Manoir, Martigny/VS 88.27

VIII. Gastgewerbe / Tourisme et hôtellerie

<i>J. Dahinden, FAIA/SIA/GIAP/ISFSC</i>	Rénovation Hôtel Agora, Lausanne/VD Umbau Stadthotel Agora, Lausanne/VD 78.27
<i>T. Carloni, SIA/BSA F. R. Moretti, FSAI/SIA</i>	Ristrutturazione e ampliamento di un albergo, Ascona/TI Umbau und Erweiterung eines Hotels, Ascona/TI 81.31
<i>SRA – Studio de réalisation architecturale, M.-C. & P. Kössler, Cl. Morel, architectes associés pour l'occasion à L. & R., E. Lauper & P. Ruedin</i>	Auberge de la jeunesse de la Ville de Genève, Genève/GE Jugendherberge der Stadt Genf, Genf/GE 84.27
<i>H. R. Steffen, H. K. Dubach, G. Burchianti, U. Aerni</i>	Clubhaus Tennisclub Burgdorf, Burgdorf/BE Clubhouse du club de tennis de Berthoud, Berthoud/BE 85.11

<i>E. E. Anderegg, BSA/SIA</i>	Berghaus «Top of Europe», Jungfrauoch Complexe d'altitude «Top of Europe», Jungfrauoch 87.25
<i>M.-A. Prenat, EPFL/SIA</i>	Hostellerie du Château, Rolle/VD Gasthof zum Schloss, Rolle/VD 88.21

IX. Kultur und Geselligkeit / Culture et vie sociale

<i>P. Grand, SIA, J.-P. Crausaz, J.-M. Sulmoni</i>	Centre de Savigny, salle communautaire et groupe commercial, Savigny/VD Gemeindezentrum Savigny, Gemeindesaal und Geschäftsräume, Savigny/VD 79.25
<i>E. Weber, EPFL/FAS/SIA</i>	Annexe au Musée d'ethnographie, Neuchâtel/NE Erweiterung des Völkerkundemuseums, Neuenburg/NE 82.19
<i>F. Schwarz, BSA/SIA</i>	Architektur Forum, Zürich/ZH Architecture Forum, Zurich/ZH 84.11
<i>E. Weber, EPFL/FAS/SIA M. Urscheler, FSAI</i>	Transformation intérieure du bâtiment Terreaux-Nord en Musée d'histoire naturelle, Neuchâtel/NE Umbau im Gebäude Terreaux-Nord des Naturhistorischen Museums, Neuenburg/NE 84.19
<i>Atau, Ph. Cornu, EPFL/SIA et Marina Cornu, EPFL</i>	Centre d'entreprises, Aïre/GE Unternehmenzentrum, Aïre/GE 86.11
<i>J. Stryjenski, U. Tschumi</i>	Le Grütli, Maison des Arts, Genève/GE Le Grütli, Ort für Kunst und Kultur, Genf/GE 87.9
<i>P. Zoelly, AIA/BSA, G.-J. Haefeli, BSA et M. Girardet, ETS</i>	Le Nouveau Musée international de la Croix-Rouge, Genève/GE Das neue internationale Museum des Roten Kreuzes, Genf/GE 89.25

X. Bildung und Wissen / Education et instruction

<i>Association de bureaux d'architectes, U. Brunoni, SIA/FAS F. Boschetti, FAS/SIA, J.-J. Alt + G. Isely, SIA, F. Martin, SIA</i>	Ecole «Le Corbusier», Malagnou/GE «Le Corbusier»-Schule, Malagnou/GE 76.5
<i>Prof. U. J. Baumgartner, ETH/SIA</i>	Institut de biologie de l'Université, bâtiment des serres, Lausanne/VD Biologisches Institut der Universität, Gewächshäuser, Lausanne/VD 76.25
<i>ARB Arbeitsgruppe, K. Aellen, F. Biffiger, P. Keller, T. Keller, BSA/SIA/SWB</i>	Mehrzweckgebäude «Täuchelweiher», Winterthur/ZH Immeuble à affectations multiples «Täuchelweiher», Winterthur/ZH 76.29
<i>P. Plancherel, ETS-F, A. Schmid, EPFL/SIA</i>	Schulheim Schloss Erlach, Sanierung und Ausbau, Erlach/BE Internat du Château d'Erlach, rénovation et agrandissement Erlach/BE 77.1
<i>Atelier 5</i>	Centre d'enseignement secondaire et supérieur du Nord vaudois CESSNOV (école normale), Cheseaux-Noréaz/VD Ausbildungszentrum der Sekundar- und Oberstufe des nördlichen Kantons Waadt (Lehrerseminar), Cheseaux-Noréaz/VD 77.27
<i>W. Egli, H. Rohr, BSA/SIA</i>	Umbau und Erweiterung Staatliches Lehrerseminar, Thun/BE Transformation et agrandissement de l'Ecole normale cantonale, Thoune/BE 78.21
	Erweiterung der Bezirksschule, Baden/AG Agrandissement de l'école du district, Baden/AG 80.11

Droit de réponse!

Monsieur Jacques Dumas
Lausanne

«De jolies notes... sur un air de discorde»

Petite question à Madame Françoise Jaunin

Madame,

Au lendemain d'un récital resté fameux, peut-être avez-vous lu comme moi dans la presse locale ce seul commentaire: «Madame Unetelle a interprété hier soir trois sonates de Beethoven. Pourquoi?»

S'agissant des «jolies notes» que vous avez déposées en décembre 1989 sur les lignes de la libre rubrique d'AS, j'aurais envie d'y apporter la même question!

Pourquoi ces notes, Madame, si ce n'est peut-être en réponse à l'invitation de l'architecte que vous présentiez et pour la production duquel vous semblez — la prêtant au public — marquer une inclination complice, ce qui serait — j'en conviens — sinon de bon augure tout au moins de votre bon droit!

Mais là n'est pas mon propos.

Pourquoi ce texte en effet, Madame, tout au long duquel vous semblez vous désespérer qu'il n'y ait pas le «dialogue» entre le grand public et les architectes, comme si le destin premier de l'architecture était qu'il soit établi. Vous, si coutumière de l'art et des artistes, plus que tout autre savez que les peintres, les sculpteurs, les musiciens et les autres — s'ils sont de qualité — ne font que dans la nécessité de leur art. Il reste suspect à jamais, l'artiste qui sourit à ce public et son œuvre plus suspecte encore.

C'est vrai que l'architecture a d'autres nécessités et d'autres devoirs sûrement aussi. Mais pour la part qui relève de ses propres règles et de leur application dans un lieu donné, le critère des choix ne sera jamais la complaisance au public. La chose est tellement reconnue que je m'étonne à l'écrire ici!

«Règles de justesse définies par les spécialistes ou l'agrément des usagers?» Vous posez cette «équation» dont vous dites qu'elle est loin d'être simple! Mais n'avez crainte, le temps s'est toujours chargé de la résoudre. En architecture, puisqu'il s'agit d'un art aussi, ont été reconnues de qualité par tous, les œuvres obéissant jusqu'à l'extrême aux seules règles de l'architecture.

Alors pour ce qui est des bâtiments que vous avez soumis à vos lecteurs, prenons rendez-vous à plus tard!

Jacques Dumas, architecte

Monsieur,

Je viens de lire la lettre que vous m'avez adressée par l'entremise de Monsieur Krafft et je suis un peu surprise de voir que vous avez lu mon petit texte pour AS comme une critique d'art. Tel n'était certes ni ce que me demandait Monsieur Krafft qui désirait une petite enquête neutre, ni mon propos personnel, tout simplement parce que je ne m'en sens pas vraiment le droit. Je n'ai pour l'architecture qu'un très grand intérêt et le désir d'apprendre et de me former le regard. Mais il me manque toutes les bases et j'ai souvent peur de ne regarder l'architecture que comme je regarde la sculpture. C'est, je m'en rends bien compte, hautement insuffisant, ou plutôt inadéquat, puisqu'il s'agit d'une tout autre problématique. D'où la prudence de Sioux avec laquelle j'avance quelques lignes en matière d'architecture et les maladroites que j'y commets. Si je me lance quand même à l'eau, c'est d'une part parce que c'est effectivement un domaine qui m'attire énormément, et de l'autre parce que je pense qu'il faut essayer de parler plus d'architecture dans les médias, qui y sont naturellement très peu portés.

Pour en venir à l'objet de l'article «incriminé», mon avis de non-spécialiste compte peu, mais il rejoint complètement le vôtre. Je me mets entièrement dans le camp de ceux qui y voient un collage d'effets décoratifs et raccolleurs, un bâtiment prétentieux et pseudo-moderne. Quant au problème du dialogue de l'art avec le public, je crois être assez bien placée pour en connaître les difficultés, puisqu'en tant que critique d'art, il est en quelque sorte mon pain quotidien et que je le vis constamment dans les médias auxquels je collabore à chaque fois que j'essaie de proposer un article sur autre chose qu'un sujet «grand public». Mais connaître l'existence de ce fossé grandissant ne devrait pas empêcher de se poser l'éternelle question. L'évacuer d'une chiquenaude peut être une manière de préserver son confort intellectuel. L'impérieuse «nécessité intérieure» dont parlait Kandinsky est la vérité première de l'art. Vient ensuite, quoi qu'on en dise, le problème de la transmission. Un émetteur sans récepteur perd toute raison d'être.

J'espère, continuant à cultiver mon intérêt pour les bâtisseurs, arriver à asseoir mes positions avec un peu plus d'assurance, parce que ancrées sur des fondements plus solides et étayées par des arguments plus autorisés et personnels.

Avec mes meilleurs messages.

Françoise Jaunin

**Une nouvelle proposition
pour fixer l'indice d'utilisation**

L'indice d'utilisation est le rapport qui existe entre la surface brute des planchers à considérer et la surface déterminante du bien-fonds. Or, il y a sans cesse contestation pour savoir ce qui entre dans le calcul de la surface brute des planchers et dans celui de la surface déterminante du bien-fonds. Un groupe de travail de l'«Association suisse des inspecteurs des constructions», comprenant aussi des membres de la Fédération suisse des urbanistes (FUS) a publié en juin 1989 une étude intitulée «Kritik und Empfehlungen zur Anwendung der Ausnützungsziffer» (Critique et recommandations concernant l'application de l'indice d'utilisation) où l'on trouve de nouvelles propositions. Celles-ci ont la teneur suivante:

Est réputée surface brute des niveaux à prendre en compte la somme de toutes les surfaces d'étages, en dessus ou en dessous du niveau du sol, qui servent au logement, au travail et aux arts et métiers et sont utilisés à cet effet. Les épaisseurs des murs et des parois ne sont pas prises en considération.

Dans ce contexte, ne sont pas pris en compte:

- a) les caves et les combles, pour autant qu'ils ne répondent pas à des exigences relatives à l'hygiène du logement et du travail;
- b) les locaux commerciaux de stockage souterrains, non ouverts au public, à la clientèle et aux visiteurs, pour autant qu'aucun poste de travail n'y soit installé;
- c) les locaux de chauffage, de stockage du charbon, d'emplacement de citernes, ceux qui servent au stockage d'énergie, les buanderies et les séchoirs ainsi que les abris de protection civile et autres locaux du même genre;
- d) les locaux abritant la machinerie des ascenseurs, des installations de ventilation et de climatisation ainsi que les locaux comportant des installations et autres équipements de ce genre;

**Ein neuer Vorschlag
zur Bestimmung der Ausnützungsziffer**

Die Ausnützungsziffer (AZ) ist die Verhältniszahl zwischen den anrechenbaren Bruttogeschossflächen und den anrechenbaren Grundstücksflächen. Was zur anrechenbaren Bruttogeschossfläche und zur anrechenbaren Grundstücksfläche zählt, ist immer wieder umstritten. Eine Arbeitsgruppe der «Vereinigung Schweizerischer Bauinspektoren/VSB» und von Mitgliedern des «Bundes Schweizer Planer/BSP» gab im Juni 1989 eine Studie «Kritik und Empfehlungen zur Anwendung der Ausnützungsziffer» heraus, die dafür teilweise neue Vorschläge enthält. Diese lauten wie folgt: Als anrechenbare Bruttogeschossfläche (BGF) gilt die Summe aller dem Wohnen, Arbeiten und dem Gewerbe dienenden und hierfür verwendbaren, ober- und unterirdischen Geschossflächen. Die Mauer- und Wandquerschnitte werden mitgerechnet.

Hievon werden nicht angerechnet:

- a) Keller- und Dachräume, sofern sie den wohn- und arbeitshygienischen Ansprüchen nicht entsprechen;
- b) unterirdische gewerbliche Lagerräume ohne Publikums-, Kunden- und Besucherverkehr, die nicht mit Arbeitsplätzen belegt sind;
- c) Heiz-, Kohlen-, Tankräume, Räume für Energiespeicher, Waschküchen und Trockenräume, sowie Schutzräume und dgl.;
- d) Maschinenräume für Lift, Ventilations- und Klimaanlage sowie Installationsräume und dgl.;
- e) in Wohnsiedlungen und Mehrfamilienhäusern den Bewohnern allgemein dienende Gemeinschaftsräume;
- f) den Bewohnern, Arbeitsplätzen und Besuchern dienende Einstellräume für Motorfahrzeuge, Velos, Kinderwagen und dgl.;
- g) Verkehrsflächen für Korridore, Treppen und Lifte, die ausschliesslich nicht anrechenbare Räume erschliessen;
- h) überdeckte, mindestens einseitig offene Bauteile wie

- e) dans les lotissements résidentiels et les maisons familiales à plusieurs logements, les locaux communautaires qui servent généralement à tous les habitants;
- f) les garages pour véhicules à moteur, vélos, voitures d'enfant, etc. qui servent aux habitants, aux travailleurs et aux visiteurs;
- g) les surfaces de circulation pour les corridors, les escaliers et les ascenseurs qui desservent exclusivement des locaux à ne pas considérer lors du calcul de la surface totale;
- h) les éléments de construction recouverts, mais ouverts sur un côté au moins, tels que les terrasses en toiture, les bancs ou sièges de jardins, les balcons rentrants ou en saillie, dans la mesure où ils ne servent pas d'arcades;
- i) les jardins d'hiver (à régler sur le plan cantonal ou régional).

La surface déterminante du bien-fonds est la surface du bien-fonds recensée dans la demande de construction, qu'il s'agisse de biens-fonds non encore utilisés ou de parcelles de la zone à bâtir.

Ne sont pas pris en compte dans ce contexte:

- a) le terrain nécessaire à la construction des installations de desserte par les transports, dans la mesure où la procédure légalement prévue pour leur aménagement a été introduite ou achevée avec la mise à l'enquête publique;
- b) la forêt au sens de la loi fédérale sur les forêts ainsi que les cours d'eau ouverts figurant au cadastre;
- c) les autres éléments immobiliers qui ne sont pas attribués aux zones à bâtir.

ASPAN

Dachterrassen, Gartensitzplätze, ein- und vorspringende Balkone, soweit sie nicht als Laubengänge dienen;

- i) Wintergärten (kantonal oder regional zu regeln).

Die anrechenbare Grundstücksfläche ist die Fläche der von der Baueingabe erfassten, baulich noch nicht ausgenützten Grundstücke oder Grundstückteile der Bauzone.

Hievon werden nicht angerechnet:

- a) das für die Erstellung der Verkehrserschliessungsanlagen notwendige Land, sofern für ihre Sicherstellung das gesetzlich vorgesehene Verfahren mit der Planaufgabe eingeleitet oder durchgeführt ist;
- b) Wald im Sinne des eidg. Forstgesetzes, offene Gewässer gemäss Grundbuchblatt;
- c) übrige nicht Bauzonen zugewiesene Grundstückteile.

VLP



89-90 Volume 11

Chaque année: le livre de l'année

L'anthologie de l'architecture mondiale

Volume relié pleine toile
Linson sous jaquette
quadrichromie laminée.
Format 23 x 30 cm,
300 pages.
600 illustrations,
en noir et en couleurs.
Plans et coupes.

Le volume SFr. 90.—

Médaille d'argent
INTERARCH '87

Les publications traditionnelles vous montrent ce qu'elles pensent de l'architecture, nous vous montrons ce que les architectes pensent de leur architecture. Avec eux vous découvrirez:

- un panorama planétaire des réalisations les plus récentes;
- la «rose des vents» des idées du monde entier en matière d'architecture et d'urbanisme;
- l'accès à une documentation inédite;
- un voyage insoupçonné au-delà des frontières de l'environnement que l'on vous construit;
- une collection unique qui se continue chaque année;
- en résumé, un ouvrage qui permet, de page en page, de se forger une opinion parmi les diverses voies de la création.

Le tout dans un volume relié, avec plus de 600 illustrations en noir et blanc ou couleurs et sans pages publicitaires...

Dans la prestigieuse collection Formes + Fonctions paraissant depuis 1954.

Le somptueux panorama international annuel.

Création et direction:

Anthony Krafft, IAA/SPSAS/OEV
Hon SVIA

Le débat international de ce volume:

Nature et architecture organique.

Avec la participation de: Dennis Sharp - London;
Joseph A. Burton - USA; Walter Lang - Paris; Paulo Mario Giraudo - Torino; Richard England - Malta;
Vladimir Belousov - URSS; Mark W. Hammons - USA; Louise Steinman - USA; Alberto Sartoris - CH - Cossonay.

Dossier Spécial - Nîmes: «Construire pour demain», Jean Petit

Réalisation et grand projet de: Ariel Balmassière, Frédéric Chambon, Marc Chausse, Michel Corajoud, François Fontes, Norman Foster, Fin Geipel, Vittorio Gregotti, Jean Balladur, Hendricks, Jean-Marc Ibos, Kisho Kurokawa, Patrick Le Merdy, Frédérick Lombard, Nicolas Michelin, Pierre Morel, Jean Rémi Nègre, Jean Nouvel, Martial Raysse, Jean-Michel Wilmotte.

L'architecture dans le monde

Allemagne RFA: Fritz Auer, Günter Behnisch.
Argentine: M. A. Roca. *Australie:* Harry Seidler.
Autriche: Klaus Kada, M. & K. Szyszkowitz-Kowalski.
Belgique: Paul Robbrecht & Hilde Daem. *Crête:* D. & S. Antonakakis. *Finlande:* Gullichsen, Kairamo & Vormala, H. & K. Siren. *France:* Françoise-Hélène Jourda & Gilles Perraudin, Claude Vasconi, André Wogenscky. *Grande-Bretagne:* Norman Foster, John McAslan, Jamie Troughton. *Grèce:* M. G. Souvatzidis. *Hong Kong:* Tao Ho. *Inde:* Prabir Mitra, Anant Raj, Raj Rewal. *Irlande:* Scott, Tallon & Walker. *Israël:* Zvi Hecker, Dan Peleg, Yacov Rechter. *Italie:* Massimiliano Fuksas & Anna Maria Sacconi, Eraldo Martinetto, A. Todros, Renzo Piano. *Japon:* Tadao Ando, Kazuo Shinohara, Ren Suzuki, Shin Takamatsu. *Malte:* Richard England. *Niger:* Laszlo Mester de Parajd. *Pays-Bas:* Hans Ruijsenaars, Hans Van Beek, Van Mourik & Vermeulen. *Pologne:* K. Kucza-Kuczynski & A. Miklaszewski, Wojciech Zablocki. *Suisse:* Mario Botta, Vincent Mangeat, Pierre Zoelly. *USA:* Emilio Embasz, Arthur Dyson, Franck O. Gehry, Steven Holl, Franklin D. Israel, Kodet, Morphosis, Eric Owen Moss, Antoine Predock, Tod Williams, Billie Tsien.

Alberto Sartoris, docteur *honoris causa* de l'Ecole polytechnique de Turin

Il y avait foule, le 10 octobre dernier, pour célébrer les mérites de notre confrère Alberto Sartoris, dans l'Aula Magna de l'Ecole polytechnique de Turin: les autorités, le recteur, le président de la Faculté d'architecture, les professeurs, les étudiants, ainsi que de très nombreux amis parmi tous ceux que compte Alberto Sartoris.

Finalement, cette manifestation n'est qu'un juste retour des choses, et l'expression de la reconnaissance d'une ville et d'une école à un homme qui a consacré soixante-dix ans de sa vie à une activité inlassable de critique, mais aussi de «découvreur» de l'architecture moderne; de projeteur, mais aussi de réalisateur et de maître à penser.

Nous ne ferons à personne l'injure de traduire la *laudatio* accompagnant le parchemin du nouveau docteur *honoris causa*; nous vous la livrons dans sa version originale:

«considerata l'opera da lui svolta, riconosciuta in sommo grado nel suo lavoro di progettista, studioso e pubblicitista nel campo dell'Architettura;

»considerata la sua acclarata fama internazionale per gli originali contributi dati alla comprensione dell'architettura contemporanea...»

La Suisse était représentée par le professeur Maurice Cosandey, président honoraire des Ecoles polytechniques fédérales, les professeurs Jacques Gubler et Alberto Abriani, de l'EPFL, l'architecte Marina Sommella Grossi, enfin le professeur Riccardo Mariani, qui représentait l'EAG.

La présentation du lauréat a été faite par le professeur Mario Federico Roggero, président du Conseil de la Faculté d'architecture.

Alberto Sartoris, ému, a déclaré: «Oggi, grazie a voi, Torino mi sorride!», rappelant qu'en 1928, en compagnie d'autres architectes de talent, il avait été accusé, au même endroit, de menées subversives et d'anarchisme futuriste. Il saisit cette occasion pour défendre une fois encore les principes pour lesquels il s'est toujours battu, et engagea les architectes et les urbanistes à ne pas sombrer dans le misérabilisme du mercantilisme, et plus particulièrement les jeunes à réaliser des constructions pleines de sagesse et de savoir, qui soient nécessaires et utiles à la vie des habitants. Il développa aussi le rapport à respecter de la tradition à la modernité.

Il faut relever que l'Ecole polytechnique de Turin est très avare de ses doctorats *honoris causa*: à notre connaissance, trois seulement ont été décernés par cette grande école avant celui de Sartoris, dont un au grand Pinin Farina. Cela ne fait que mieux situer encore l'hommage rendu au maître de Cossonay, par ailleurs déjà docteur *honoris causa* de l'EPFL.

La rédaction de notre revue, avec laquelle Alberto Sartoris a noué des contacts privilégiés, est heureuse de présenter au lauréat le témoignage de sa très sincère admiration.

F. N.

D'après la revue IAS N° 3, 24 janvier 1990. Article de F. Neyroud.

C'est avec une joie particulière que nous pouvons annoncer cette distinction remise à notre grand ami Alberto Sartoris qui, depuis des années, nous conseille et nous appuie dans la rédaction et l'édition de nos publications.

Après avoir fait partie du comité de rédaction de Formes + Fonctions, il collabore à AC Architecture Contemporaine dès sa fondation en 1979 ainsi que régulièrement aussi à AS Architecture Suisse.

Un grand bravo et un grand merci.

A. K.

Projet et théorie d'architecture:

Vincent Mangeat rejoint l'EPF Lausanne

Le Conseil fédéral a nommé M. Vincent Mangeat, né en 1941 à Delémont/JU, établi dans le canton de Vaud, en qualité de professeur extraordinaire de projet et théorie d'architecture au Département d'architecture de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL). Il occupera ce poste à temps partiel (70%) et entrera en fonction le 1^{er} septembre 1990.

M. Mangeat a obtenu son diplôme d'architecture à l'EPFL en 1969. Il a développé depuis ce moment-là une double activité d'enseignement et de pratique de l'architecture. Assistant des professeurs H. Brechbühler et P. Foretay, puis chargé de cours au Département d'architecture de l'EPFL, il a été nommé en 1985 en qualité de professeur-assistant au Département d'architecture de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ) où il continuera de dispenser son enseignement jusqu'à son entrée en fonction à

l'EPFL. Dans son enseignement et dans sa pratique du projet d'architecture, le professeur Mangeat s'attache à renouveler les pratiques actuelles de l'urbanisme en revalorisant l'idée que la ville ne peut être réduite à des évaluations strictement fonctionnelles mais qu'elle est un espace, c'est-à-dire une architecture. Son approche globale de l'acte de bâtir est d'essence rationaliste.

Le professeur Mangeat a développé une attention particulière aux procédures et aux méthodes liées à l'enseignement du projet d'architecture. Comme praticien de l'architecture, il est notamment l'auteur de nombreux projets ou réalisations pour des programmes publics et institutionnels qui sont autant de contributions à l'exercice d'un art dans lequel il s'est totalement engagé. Ses travaux ont fait l'objet de plusieurs publications et ont été exposés en Suisse et à l'étranger.

Vincent Mangeat fait partie depuis de nombreuses années de notre rédaction. Nous le félicitons vivement de cette nomination, qui ne pourra qu'enrichir notre publication.

Mitgeteilt vom SIA, Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein:

Caspar Reinhart neuer Generalsekretär des SIA

Das Central-Comité des Schweizerischen Ingenieur- und Architekten-Vereins SIA wählte am 23.11.89 Caspar Reinhart zum neuen Generalsekretär. Er tritt die Nachfolge des Ende August 1989 zurückgetretenen Dr. Ulrich Zürcher an, der von der Delegiertenversammlung am 24.11.89 zum Ehrenmitglied des SIA ernannt wurde.

Der 1931 geborene Winterthurer wuchs in Alexandrien, Ägypten, auf, besuchte dort die Schweizer Schule und legte 1950 die Matura B in Winterthur ab. 1955 erhielt er das Diplom der ETH Zürich als Bauingenieur und sammelte anschliessend praktische Erfahrungen im Ingenieurbüro Fietz und Hauri, Zürich. Zwischen 1958 und 1970 lebte er als freischaffender Künstler in Griechenland und Basel. Im Jahr 1970 trat Caspar Reinhart als Mitarbeiter in das SIA-Generalsekretariat ein, wo er 1972 die Leitung der technischen Abteilung übernahm.

Seit 1985 ist er im Vorstand der Schweizerischen Normenvereinigung (SNV) und vertritt seit 1980 den SIA in der Schweizerischen Zentralstelle für Baurationalisierung CRB. Im Rahmen der Europäischen Normung ist C. Reinhart seit 1986 der Schweizer Repräsentant im CEN-Programm-Komitee «Bauwesen». Im Sinne der vom Central-Comité geplanten Öffnung des SIA für alle Bereiche der gestaltbaren Umwelt will der neue Generalsekretär den Dialog mit den SIA-Mitgliedern und allen interessierten Partnern intensivieren und vermehrt Vertreter der neuen Technologien in den SIA integrieren.

* * *

Communiqué de la SIA, Société suisse des ingénieurs et des architectes

Caspar Reinhart nouveau secrétaire général de la SIA

Le Comité central de la Société suisse des ingénieurs et des architectes SIA a élu le 23 novembre 1989 M. Caspar Reinhart comme nouveau secrétaire général. Il succède à M. Ulrich Zürcher qui s'est retiré à fin 1989 et qui a été élu membre d'honneur par l'assemblée des délégués le 24 novembre 1989.

Né en 1931 à Winterthur, M. Caspar Reinhart passa son enfance à Alexandrie en Egypte, où il suivit l'Ecole suisse. Il termina son gymnase en 1950 à Winterthur avec la maturité classique et obtint son diplôme d'ingénieur civil de l'EPF de Zurich en 1955. C'est dans le bureau d'ingénieurs «Fietz et Hauri» qu'il fit ses premières expériences pratiques. De 1958 à 1970, il se voua à la peinture en Grèce et à Bâle. En 1970, il entra comme collaborateur au secrétariat général de la SIA où il prit dès 1972 la direction du service technique.

Depuis 1980, M. Caspar Reinhart représente la SIA au Centre suisse d'études pour la rationalisation de la construction CRB. Dès 1985, il siège au comité de l'Association suisse de normalisation SNV. Dans le cadre de la normalisation européenne, il est le délégué suisse au Comité de programmation CEN «Construction».

Dans le cadre de l'ouverture de la SIA, proposée par le Comité central dans les domaines de l'environnement construit, le nouveau secrétaire général veut intensifier le dialogue avec les membres et les partenaires intéressés. Il s'efforcera d'intégrer dans la SIA des représentants des nouvelles technologies.

Präqualifikationsverfahren für einen Projektwettbewerb über den Ausbau der ETH-Hönggerberg

Im Auftrage des Eidgenössischen Departements des Innern, vertreten durch den Schweizerischen Schulrat, veranstaltet das Amt für Bundesbauten einen gesamtschweizerischen Projektwettbewerb auf Einladung für eine erste Ausbaustappe der ETH-Hönggerberg. Es sollen Gebäude und Anlagen für die Departemente Chemie und Werkstoffe mit 47000 m² Hauptnutzfläche und Baukosten von circa 400 Millionen Franken erstellt werden.

Die ETH-Zürich hat heute zwei Standorte: das weitgehend überbaute ETH-Zentrum und den noch erweiterungsfähigen ETH-Hönggerberg. Zur Erlangung von planerischen Vorschlägen für die etappenweise Erweiterung des Standorts ETH-Hönggerberg in den nächsten 25 Jahren hat das Amt für Bundesbauten 1988-1989 einen öffentlichen Ideenwettbewerb über den Richtplan und den Ausbau der ETH-Hönggerberg in Zürich veranstaltet. Aufgrund der Wettbewerbsresultate konnten ein Richtplan und ein Gestaltungsplan erstellt werden, welche für die Ausbaustappen des ETH-Hönggerberg massgebend sein sollen.

Ein Projektwettbewerb auf Einladung, welcher von März bis Juli 1990 durchgeführt wird, soll eine innovative Lösung für die Verlegung der Departemente Chemie und Werkstoffe auf den Hönggerberg erbringen. Auf der Grundlage des Richtplanes werden Projekte gesucht, welche eine inspirierende kreative Umgebung für Lehre und Forschung zu schaffen vermögen. Die Vorschläge haben die betrieblichen Bedingungen der Hochschule zu respektieren und genügend Flexibilität in allen Bereichen aufzuweisen, damit auch künftige Bedürfnisse noch berücksichtigt werden können.

Alle Architekten und Architektengemeinschaften mit Wohn- und Geschäftssitz seit 1. Januar 1988 in der Schweiz sind berechtigt, sich in einem Präqualifikationsverfahren beim Baukreis 4 des Amtes für Bundesbauten in Zürich um die Zulassung zu bewerben.

Auskünfte:

Amt für Bundesbauten, Baukreis 4, Clausiusstrasse 37, Zürich, Walter Oeschger, Baukreisdirektor, Tel. (01) 258 42 01.

Procédure de qualification préalable à un concours de projets pour l'agrandissement de l'EPF du Hönggerberg à Zurich

Le Département fédéral de l'intérieur, représenté par le Conseil des Ecoles polytechniques fédérales, a chargé l'Office des constructions fédérales d'organiser un concours de projets sur invitation, s'étendant à toute la Suisse, pour une première étape d'agrandissement de l'EPF du Hönggerberg. Il s'agit de construire des bâtiments et des installations de 47000 m² de surfaces utiles principales destinées aux départements de chimie et des matériaux, pour un coût de construction d'environ 400 millions de francs.

L'EPF de Zurich se trouve aujourd'hui à deux endroits différents: l'EPF du centre formant un ensemble très dense et l'EPF du Hönggerberg pouvant encore être agrandi. Afin d'obtenir des propositions pour l'agrandissement par étapes du Hönggerberg pour les 25 ans à venir, l'Office des constructions fédérales a organisé, de 1988 à 1989, un concours d'idées public concernant le plan directeur et l'agrandissement de l'EPF du Hönggerberg à Zurich. Sur la base des résultats de ce concours, il a été possible d'élaborer un plan directeur et un plan d'aménagement qui seront déterminants pour les étapes d'agrandissement de l'EPF du Hönggerberg à venir.

Un concours de projets sur invitation, qui se déroulera de mars à juillet 1990, devra fournir une solution innovatrice au transfert sur le Hönggerberg des départements de chimie et des matériaux. Sur la base du plan directeur, des projets visant à présenter un environnement créateur à l'enseignement et à la recherche sont recherchés. Les projets doivent respecter les conditions d'exploitation de l'Ecole polytechnique et présenter suffisamment de flexibilité dans tous les domaines afin que des besoins futurs puissent encore être pris en considération.

Tous les architectes et communautés d'architectes ayant leur domicile et leur siège social en Suisse depuis le 1^{er} janvier 1988 peuvent présenter leur demande d'admission à la procédure de qualification préalable auprès de l'arrondissement 4 de l'Office des constructions fédérales à Zurich.

Renseignements:

Office des constructions fédérales, arrondissement 4, Clausiusstrasse 37, Zurich, Walter Oeschger, directeur d'arrondissement, tél. (01) 258 42 01.

2 × Bauhaus in Wien

Franz Singer und Friedl Dicker

Das Bauhaus ist wieder aktuell. In den letzten Jahren vermehrt sich die Publikationen und Ausstellungen zum Thema. Das ist nicht verwunderlich, dass zur Zeit der postmodernen Beliebtheit der Blick zurück fällt auf die Quellen der Moderne.

Und doch ist dieser Blick meist sehr beschränkt auf die grossen Namen gerichtet. Den vielen Schülern, die dort gelernt haben und deren Arbeiten interessant und wichtig waren, gilt weniger die Aufmerksamkeit.

Umso erfreulicher ist es, dass wir die Arbeiten von zwei Bauhaus-Schülern aus Wien vorstellen können: von Franz Singer (1896-1954) und Friedl Dicker (1898-1944). Beide gehörten zum «unorthodoxen» Kreis um Johannes Itten, bei dem sie schon in Wien die Malschule besuchten, dem sie nach Weimar ans Bauhaus folgten. 1921 gründeten sie in Berlin ein gemeinsames Atelier, in dem sie Bühnenbilder, Kostüme, Textilarbeiten und Bucheinbände entwarfen. 1923 kehrten sie nach Wien zurück. Es beginnt die produktivste Zeit mit Entwürfen und Realisationen von Häusern, Wohnungseinrichtungen und Möbeln. Daneben arbeiten sie immer als freie Künstler.

Die Zugehörigkeit zum fortschrittlich jüdischen Bürgertum wird ihnen zum Verhängnis unter dem faschistischen System. Singer emigriert nach London, Dicker geht 1934 nach Prag. Sie engagiert sich als Kommunistin, wird schliesslich 1942 nach Theresienstadt deportiert, wo sie – verbotenerweise – Kinderzeichenkurse gibt. 1944 wird sie in Auschwitz umgebracht.

Die relativ kurze Schaffenszeit von Singer und Dicker wird in der Ausstellung dokumentiert mit Möbeln, Plänen und Fotos, die von den Bauten und Einbauten erzählen, die allesamt verschwunden sind.

Die Ausstellung haben Georg Schrom und Stefanie Trauttmansdorff für die Hochschule für Angewandte Kunst in Wien zusammengestellt, wo sie letztes Jahr zu sehen war. Ihnen und allen Leihgebern gilt unser Dank.

Dauer der Ausstellung: 24. Februar bis 8. April 1990
Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag 10-12, 14-18.30 Uhr
Samstag 10-16 Uhr durchgehend
Sonntag 10-13 Uhr

Architekturmuseum in Basel, Pfluggässlein 3, Postfach 911,
CH-4001 Basel, Telefon (061) 25 14 13

Vorschau auf das Jahresprogramm 1990 (Januar-Juli)

Bis 24. Januar: **Karl Josef Schattner** - Der Fall Eichstätt.

31. Januar - 3. März: **Papierarchitektur** - Neue Projekte aus der Sowjetunion.

7. bis 21. März: **Aktualität.**

28. März - 2. Mai: **Positionen V** - Schweizer + Hunziker, Architekten, Bern.

9. Mai - 6. Juni: **Architectural Association, London** - Neue Studentenarbeiten.

Juni und Juli: **Die ersten und die zweiten Gründerjahre Zürichs** - Zum 100. Todestag von Gottfried Keller. Eine Veranstaltung im Rahmen der internationalen Junifestwochen.

Die Veranstaltungen werden noch einzeln angekündigt.

Architektur Forum Zürich

Neumarkt 15

Geöffnet:

Dienstag bis Freitag 13.00-18.00 Uhr, Samstag 11.00-16.00 Uhr

**Siège européen Du Pont de Nemours International SA
DISA
1218 Grand-Saconnex/GE**

**Europäischer Sitz der
Du Pont de Nemours
International SA DISA
1218 Grand-Saconnex/GE**

Maître de l'ouvrage Du Pont de Nemours
Bauherr International SA

Architectes René Koechlin et
Architekten Marc Mozer
Architectes SIA/FAS
114, rte de Florissant
1206 Genève

Collaborateurs Assistants du maître
Mitarbeiter de l'ouvrage:
Suter & Suter SA

Ingénieur civil Epars & Devaud SA,
Bauingenieur SIA-AGI
Claude Fischer,
SIA-AGI

Ingénieurs Electricité:
Fachingenieure Bonnard & Gardel SA
Chauffage,
ventilation, sanitaire:
Rigot & Rieben SA,
SIA et Appeco SA
Acoustique:
Jean Stryjenski SA
Physicien du
bâtiment:
Walter Bauphysik AG,
Bienne
Environnement
informatique:
Facilities
Coordination SA

Arch.-paysagiste Walter Nossek
Gartenarchitekt

Projet
Projekt 1986

Réalisation
Ausführung 1988



Description / Beschreibung

La société Du Pont de Nemours poursuit des objectifs de production et d'innovation dans des domaines très divers.

Le tertiaire, nécessaire, demeure strictement au service de ces dernières auxquelles il est subordonné. Les outils qui lui sont attribués doivent être par conséquent à la fois économiques et efficaces. Le cumul de toutes les formes d'économie résultant du concept offre, dans l'enveloppe budgétaire, une marge utilisable à des fins qualitatives qui, à leur tour, peuvent être la source de motivations qui stimulent le rendement du travail.

Die Gesellschaft Du Pont de Nemours ist auf ganz unterschiedlichen Gebieten produktiv und innovativ tätig.

Der notwendige tertiäre Sektor dient ausschliesslich der Produktion und der Innovation, denen er untergeordnet ist. Die Instrumente, die ihm zugeordnet sind, müssen demzufolge gleichzeitig wirtschaftlich und effizient sein. Alle Formen der Wirtschaftlichkeit zusammen als Ergebnis des Konzepts bieten im Rahmen

des Budgets einen Spielraum für qualitative Ziele, die ihrerseits die Motivation und damit die Arbeitsleistung steigern können.

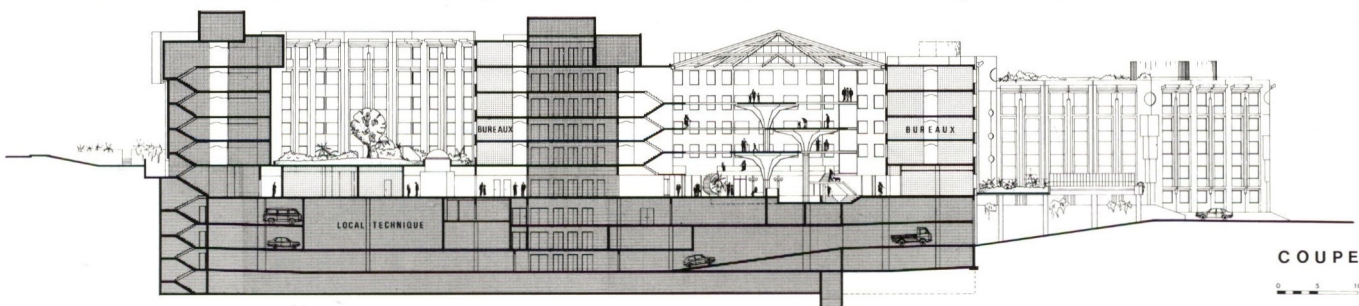
Programme / Raumprogramm

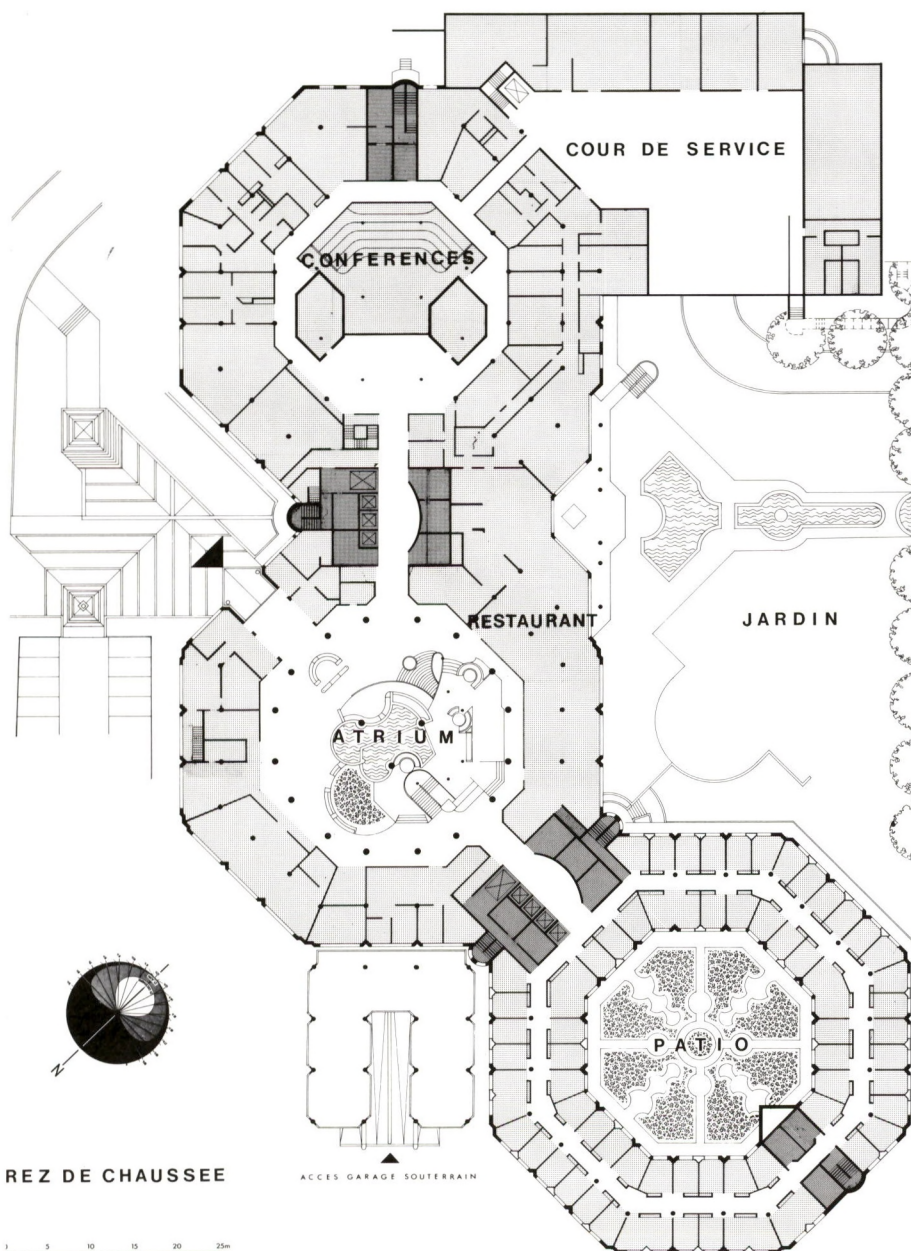
L'édifice comporte en première étape 800 bureaux semblables ainsi que leurs diverses annexes telles que vestibule et hall d'entrée avec surfaces d'exposition, centre de conférences, restaurant, cafétéria, vaste centre d'informatique, salle de gym, locaux d'intendance, garages, parkings, etc.

Le programme comprend une deuxième étape de 250 à 300 bureaux qui doit s'inscrire dans le plan.

Das Gebäude enthält in der ersten Etappe 800 gleichartige Büros sowie verschiedene Nebenräume wie Vorhalle und Eingangshalle mit Ausstellungsflächen, Konferenzzentrum, Restaurant, Cafeteria, grosszügig konzipiertes Informatikzentrum, Turnhalle, Verwaltungsräume, Garagen, Parkings usw.

Das Programm umfasst eine zweite Etappe mit 250 bis 300 Büros, die im Grundriss integriert werden soll.





REZ DE CHAUSSEE

Conception / Konzeption

L'élaboration conceptuelle peut se résumer en cinq figures dont les trois dernières furent analysées comparativement en détail.

Die Entwicklung des Konzepts kann mit fünf Darstellungen zusammengefasst werden, wobei die drei letzten vergleichsweise detailliert analysiert wurden.

1. Inscrit dans le terrain, le simple édifice rectangulaire comportant un couloir central distribuant les bureaux de part et d'autre, ne contient pas le programme requis; il est insuffisant.

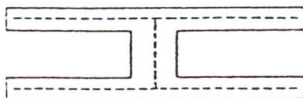
1. Das einfache rechteckige Gebäude im Gelände, mit einem Mittelgang zur Erschliessung der Büros auf beiden Seiten, kann das vorgegebene Raumprogramm nicht aufnehmen; es ist ungenügend.



2. Le dédoublement dudit plan, avec liaison centrale, répond quantitativement aux besoins. Il comporte cependant des culs-de-sacs inadéquats parce qu'ils

impliquent des liaisons internes trop étirées.

2. Die Verdoppelung des obigen Grundrisses mit einer mittleren Verbindung entspricht den Anforderungen quantitativ. Es entstehen indessen Sackgassen, die deshalb ungeeignet sind, weil sie zu lange innere Verbindungswege nach sich ziehen.



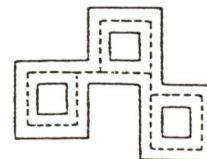
Si la distance entre les deux corps de bâtiment est admissible, voire optimale, elle peut constituer la mesure de patios autour desquels s'organise le plan. Divers projets en couronnes furent ainsi conçus. L'étude qui a conduit au choix définitif du concept, résulte notamment de la comparaison entre les trois figures suivantes:

Wenn der Abstand zwischen den beiden Baukörpern zulässig oder sogar optimal ist, kann er das Mass für die Patios bilden, um die herum der Grundriss organisiert wird. So wurden verschiedene kranzförmige Projekte

entworfen. Die Wahl des definitiven Konzepts stützte sich insbesondere auf den Vergleich zwischen den folgenden drei Figuren:



3. «Big box»
3. «Grosser Behälter»



4. «Imbricated squares»
4. «Überlappende Quadrate»



5. «Octogonal satellites»
5. «Achteck-Satelliten»

L'analyse de ces trois plans porte sur deux familles de considérations respectivement subjectives et objectives.

Die Analyse dieser drei Grundrisse beruht auf zwei verschiedenen Betrachtungsweisen, das heisst auf subjektiven und objektiven Aspekten.

L'insertion du projet dans le site et son environnement, l'identification du bâtiment à travers sa forme et son aspect extérieur, l'impact esthétique et psychologique de la longueur des façades d'un seul tenant et de celle des corridors, la diversité des «vues» ou «prospects», et les vis-à-vis comptent parmi les arguments subjectifs. L'exposition au bruit de l'aéroport et de l'autoroute, le degré d'occupation de la parcelle, l'utilisation de l'espace intérieur, l'efficacité des voies de communication horizontales et verticales, autrement dit: la longueur des parcours que suivent les usagers et celle de distribution des fluides, le degré de compacité, la longueur développée des façades relativement à la surface de planchers, le rapport entre la surface utile et la surface brute d'étage, la sécurité, la rationalité constructive et la structure appartiennent aux considérations objectives qui furent analysées.

Zu den subjektiven Argumenten gehören die Einfügung des Projekts in die Situation und in die Umgebung, die Identifikation des Gebäudes durch seine Form und sein Äusseres, die ästhetische und die psychologische Wirkung, die die langen, ununterbrochenen Fassaden und Korridore hervorrufen, die Vielfalt der Ansichten oder «Prospekte» sowie die Beziehungen zum Gegenüber. Die objektiven Aspekte, die analysiert wurden, umfassen die Lärmimmissionen durch den Flughafen und die Autobahn, die Ausnutzungsziffer der Parzelle, die Nutzung des Innenraums, die Effizienz der horizontalen und der vertikalen Erschliessungswege, das heisst die Länge der Wege für den Nutzer und die Länge der

Verteilstränge für flüssige Medien, das Mass der Kompaktheit, die Länge der Fassaden in der Abwicklung in bezug auf die Geschossfläche, das Verhältnis zwischen Nutzfläche und Bruttogeschossfläche, die Sicherheit, die Rationalität in der Konstruktion und die Struktur.

La comparaison aboutit au résultat suivant:

Arguments relativement positifs:	
«Big box»	9
«Imbricated squares»	8
«Octogonal satellites»	17
Arguments relativement négatifs:	
«Big box»	16
«Imbricated squares»	18
«Octogonal satellites»	10

Il ressort de l'analyse — principalement géométrique du bâtiment — que plus le plan en couronne ou non s'approche du cercle, plus il est compact et par conséquent économique du point de vue dimensionnel.

Parmi les divers polygones, hormis le carré, l'octogone est celui qui s'éloigne le moins de l'orthogonalité et de son potentiel d'adéquations.

L'on a observé, dans le secteur de l'horlogerie de pointe par exemple, que non seulement la qualité de l'outil, mais aussi celle du cadre d'activité amélioreraient sensiblement le rendement du personnel.

Appliquée au siège administratif de Du Pont de Nemours, cette règle implique de vouer un soin particulier à l'ergonomie du bureau d'une part, en tant qu'instrument de travail, et à l'aspect ou l'architecture des espaces communs d'autre part.

Der Vergleich hat zu folgendem Ergebnis geführt:

Vergleichsweise positive Argumente:	
«Grosser Behälter»	9
«Überlappende Quadrate»	8
«Achteck-Satelliten»	17
Vergleichsweise negative Argumente:	
«Grosser Behälter»	16
«Überlappende Quadrate»	18
«Achteck-Satelliten»	10

Aus der hauptsächlich geometrischen Gebäudeanalyse geht hervor, dass der Grundriss um so kompakter und damit bezüglich Abmessungen wirtschaftlicher ist, je mehr er sich dem Kreis annähert, wobei es unerheblich ist, ob die Anordnung kranzförmig ist oder nicht.

Abgesehen vom Viereck ist das Achteck von den verschiedenen Vielecken dasjenige, das sich von der Orthogonalität und von der Anpassungsfähigkeit am wenigsten entfernt.

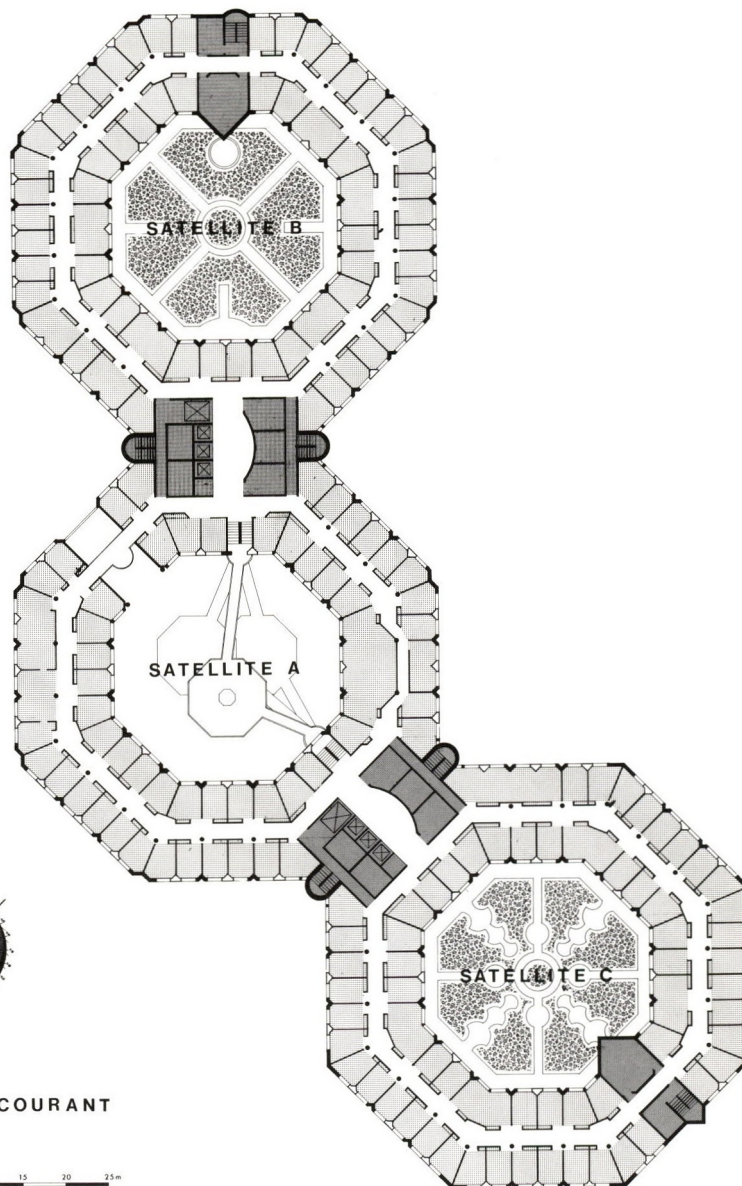
Bei den führenden Unternehmen der Uhrenindustrie zum Beispiel hat man festgestellt, dass nicht nur die Qualität des Werkzeugs, sondern auch diejenige des Arbeitsplatzes die Leistung des Personals merklich verbessert.

Auf dem Verwaltungssitz von Du Pont de Nemours angewendet, bedeutet diese Regel, dass einerseits der Ergonomie des Büros als Arbeitsinstrument, andererseits dem Erscheinungsbild oder der Architektur der Gemeinschaftsräume besondere Aufmerksamkeit zu schenken ist.



ETAGE COURANT

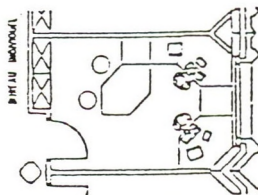
0 5 10 15 20 25 m



Le bureau / Das Büro

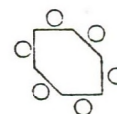
Le bureau en tant qu'instrument de travail proprement dit, présente un aspect à la fois sobre et stimulant. L'étude ergonomique a conduit à concevoir également le mobilier afin que le lieu de travail soit adapté principalement et de manière optimale à l'activité sur un ou deux terminaux d'ordinateur.

Das Büro als eigentliches Arbeitsinstrument hat ein gleichzeitig nüchternes und stimulierendes Aussehen. Ergonomische Studien haben dazu geführt, dass auch das Mobiliar konzipiert wurde, damit der Arbeitsplatz optimal an die Arbeit an einem oder zwei Computer-Terminals angepasst werden konnte.

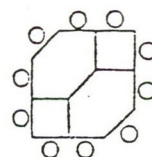


Les deux éléments de base que constituent les tables de travail, sont équilatéraux. L'un est un carré, l'autre un hexagone rectangle. Chacun des côtés mesure 66 cm. Divers assemblages de ces deux figures offrent des tables de réunions de capacité variable.

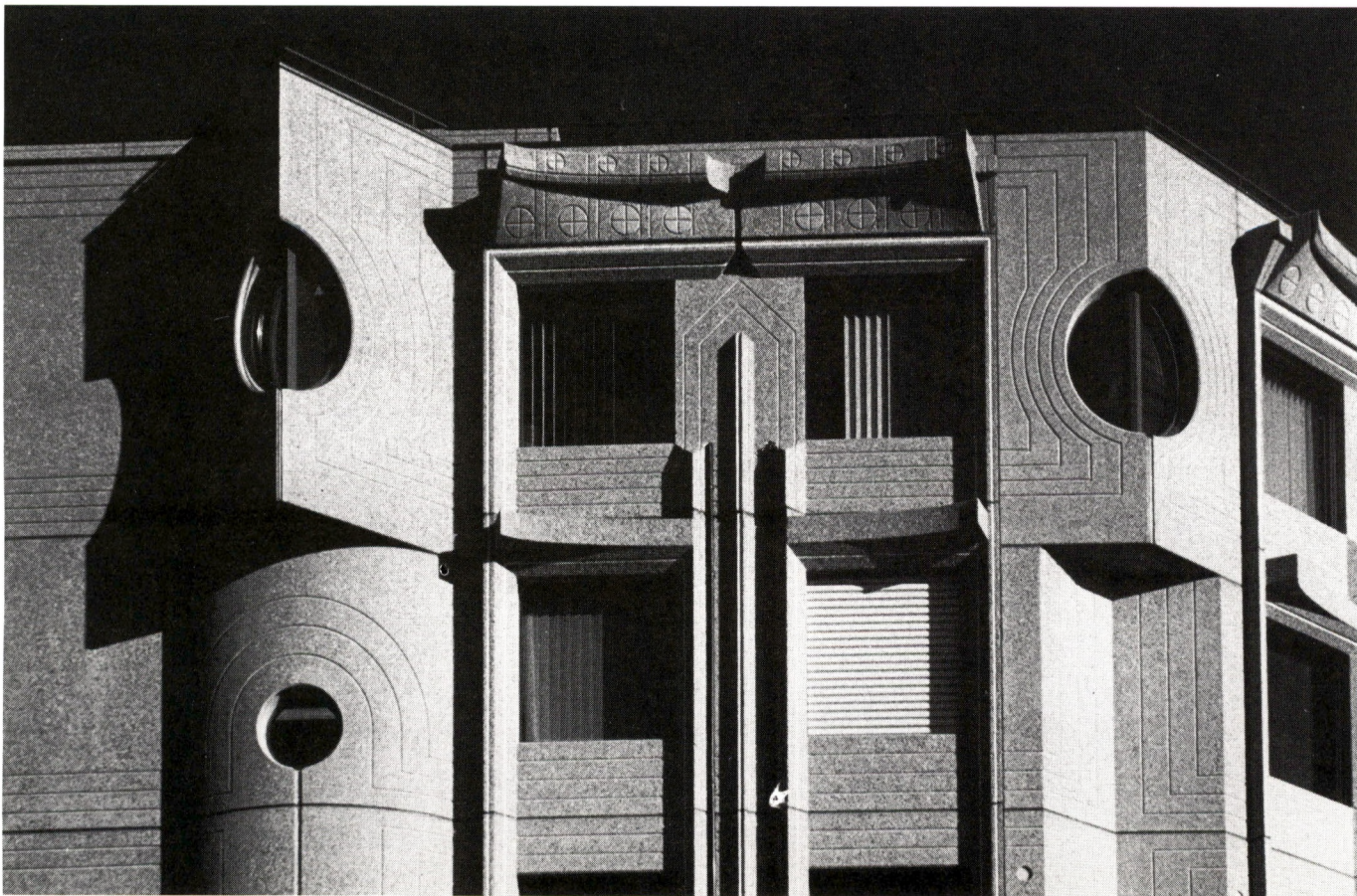
Die zwei Basiselemente, die die Arbeitstische bilden, haben gleich lange Seiten. Das eine ist ein Quadrat, das andere ein Sechseck mit zwei rechten Winkeln. Jede Seite misst 66 cm. Verschiedene Kombinationen dieser beiden Elemente ergeben Konferenztische mit unterschiedlichem Platzangebot.

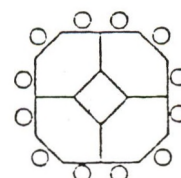


6 personnes / 6 Personen

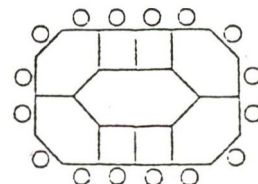


10 personnes / 10 Personen





12 personnes / 12 Personen



16 personnes / 16 Personen

L'isolation phonique du lieu de travail et le dosage de son acoustique en parfont l'ambiance propice à la concentration.

Die akustische Abschirmung und Abstimmung des Arbeitsplatzes schafft zusätzlich eine Atmosphäre, die der Konzentration förderlich ist.

La proximité de l'autoroute et de l'aéroport induit l'isolation acoustique du bâtiment que conditionne la permanente fermeture des fenêtres. Celle-ci, à son tour, implique de climatiser les locaux. Cette nécessité, renforcée par le dégagement de chaleur des ordinateurs, a stimulé la recherche visant à «optimaliser» le bilan thermique de l'édifice.

Absorption acoustique des fenêtres: 47 dBA. Isolation thermique des parois extérieures et de la toiture: $k \leq 0,4$.

Traits particuliers de la climatisation: fabrication de glace pendant la nuit et convection de froid au plafond des bureaux. L'air pulsé ne sert qu'au renouvellement.

Le bâtiment n'est chauffé que par appoint durant les week-ends et, cas échéant, pendant les nuits de froid intense.

Die Nähe der Autobahn und des Flughafens erfordert die Schalldämmung durch permanent geschlossene Fenster. Diese machen ihrerseits eine Klimatisierung der Räume notwendig. Dieser Sachverhalt hat zusammen mit der Wärmeabgabe der Computer dazu Anlass gegeben, den Wärmehaushalt des Gebäudes zu optimieren.

Schallabsorption der Fenster: 47 dBA. Wärmedämmung der Fenster: $k = 1,6$. Wärmedämmung der Aussenwände und des Dachs: $k \leq 0,4$.

Besonderheiten der Klimatisierung: Produktion von Eis in der Nacht und Kaltluftkonvektion an den Decken der Büros. Die zirkulierende Luft dient nur zur Lüfterneuerung.

Das Gebäude wird an Wochenenden und gegebenenfalls in sehr kalten Nächten nur mit einer Zusatzheizung geheizt.



Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	172000 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	27981 m ²
Surface utile (1 ^{re} étape)	
Nutzfläche (1. Etappe)	24030 m ²

Prix au m ³ (sans garage)	
Kubikmeterpreis (ohne Abstellung)	Fr. 650.—
Prix Total	
Gesamtkosten	Fr. 120000000.—

Bibliographie

as Architecture Suisse N° 91
Février 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT



Casa d'appartamenti 6900 Lugano-Pregassona/TI

Mehrfamilienhaus 6900 Lugano-Pregassona/TI

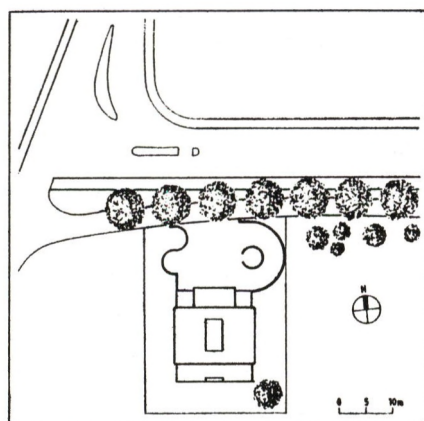
Architetto Franco Bircher
Architekt 6987 Caslano
Tel. 091/71 3332

Ingegnere Brugnoli
Bauingenieur Bioggio

Progetto
Projekt 1983

Realizzazione
Ausführung 1986

Coordinate
Koordinaten 718.2/97.6



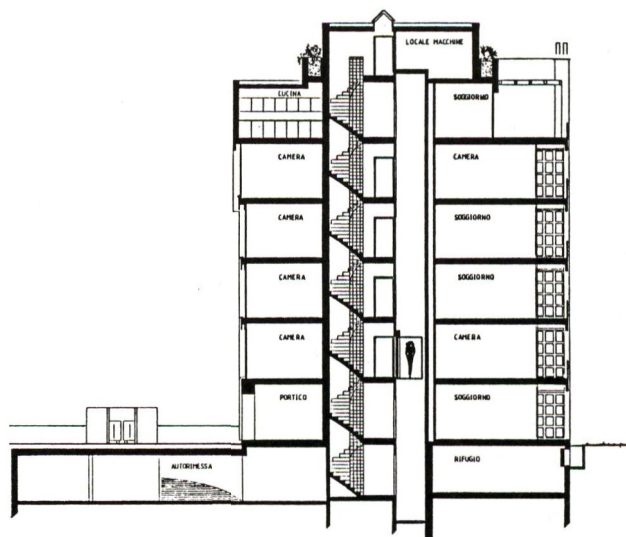
Programma / Raumprogramm

4 appartamenti da 5.5 vani
4 appartamenti da 3.5 vani
– 4 piani tipo
– 1 attico
– 1 PT
– 1 cantinato
10 posteggi coperti
3 posteggi esterni

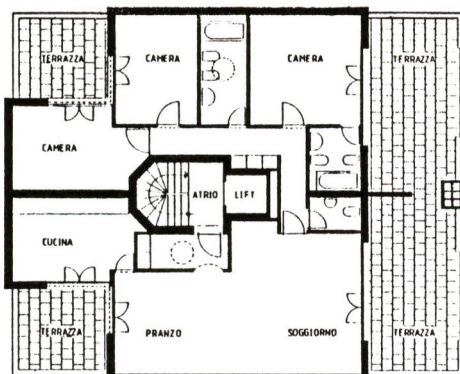
4 Wohnungen zu 5 1/2 Zimmern
4 Wohnungen zu 3 1/2 Zimmern
– 4 Normalgeschosse
– 1 Dachgeschoss
– 1 Erdgeschoss
– 1 Kellergeschoss
10 gedeckte Parkplätze
3 Aussenparkplätze

Caratteristiche / Daten

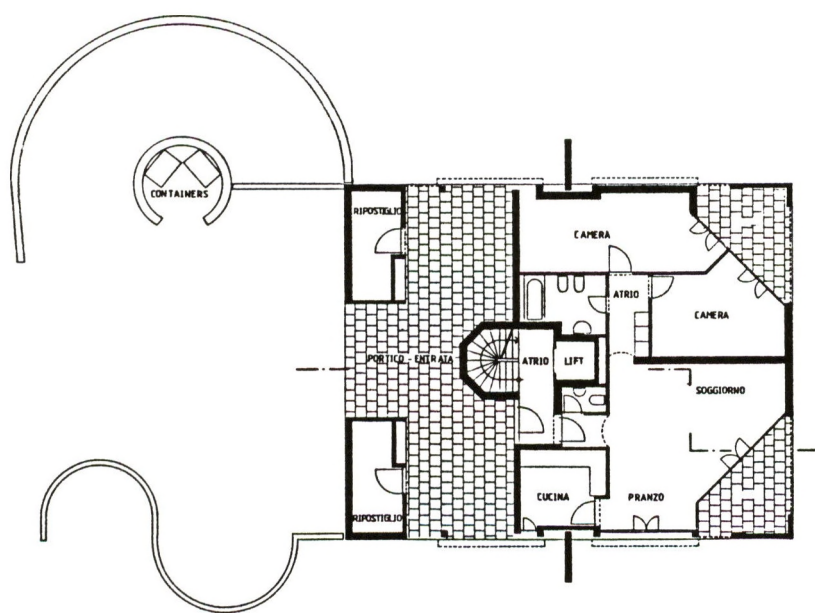
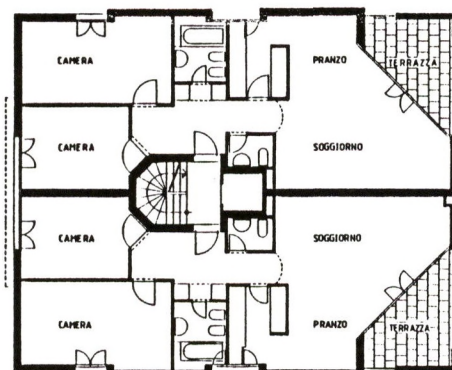
Prezzo al Mc	Fr. 400.—
Kubikmeterpreis	
Cubatura SIA	6743 m ³
Volumen SIA	
Superficie terreno	911 m ²
Grundstücksfläche	
Superficie costruita	227 m ²
Überbaute Fläche	
Superficie abitabile	760 m ²
Wohnfläche	



ATTICO



PIANO TIPO



PIANO TERRENO



Costruzione / Konstruktion

Struttura

Massiccia con blocchi isolanti tipo isolve.
Facciate intonacate, colori al minerale,
solette in C.A.

Betoncino con serpentine riscaldanti a bassa
temperatura.

Isolazioni termiche ed acustiche accurate.
Pavimenti camere in moquette, soggiorni in
parchetto, piano terreno e attico in marmo;
caminetti in alcuni appartamenti.

Caratteristiche speciali

Ricerca di espressione attraverso pieni e
vuoti più accentuati. Sottolineando i vuoti
con le griglie e la colorazione.

Maggior trasparenza per l'accesso al piano
terreno e accentuazione della situazione
dell'attico e penultimo piano.

Il tutto sotto lo stretto vincolo della «Casa di
Reddito».

Tragstruktur

Massivbau mit Isoliersteinen, Typ ISOLVA;
Fassaden verputzt, Mineralfarben, Decken
aus armiertem Beton.

Überzug mit
Niedertemperatur-Heizschlangen.

Sorgfältig angeordnete Wärme- und
Schalldämmung; Bodenbeläge in den
Zimmern aus Spannteppich, in den
Wohnzimmern aus Parkett, im Erd- und im
Dachgeschoss aus Marmor; einige
Wohnungen mit Cheminée.

Besonderheiten

Versuch, Voll und Hohl akzentuiert
auszudrücken, indem man die hohlen
Volumen mit Hilfe der Gitter und der Farbe
unterstreicht.

Hohe Transparenz im Eingangsbereich des
Erdgeschosses und Akzentuierung der Lage
des Dachgeschosses und des zweitobersten
Geschosses.

Das ganze innerhalb der engen Grenzen des
«Renditehauses».

Fotos: Stephan Ember

Bibliographie

 Architettura Svizzera N° 91
Febbraio 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Extension du centre scolaire 3979 Grône/VS

Erweiterung der Schule 3979 Grône/VS

Maître de l'ouvrage Commune de Grône
Bauherr

Architecte Jean Gérard Giorla
Architekt Architecte EPFL/SIA
Rue du Bourg 2
3960 Sierre
Tél. 027/55 95 78

Collaborateur Anna Rossetti
Mitarbeiter Direction des travaux:
Charles Balma,
architecte FSAI/SIA

Ingénieur civil Ecole:
Bauingenieur Bureau d'Ingénieurs
André Gillioz
Pogyre
3941 Grône
Salle de gymnastique:
Bureau d'Ingénieurs SA
Ch. du Repos 16
3960 Sierre

Ingénieurs Electricité:
Fachingenieure Yvon Mathieu,
Crans-sur-Sierre
Chauffage,
ventilation, sanitaire:
Jean-Paul Main,
Chalais

Projet
Projekt 1984

Réalisation
Ausführung 1987

Coordonnées
Koordinaten 122.145/602.000

Programme / Raumprogramm

Extension du centre scolaire de Grône par la construction d'une salle d'enseignement ménager, d'une salle de travaux manuels, de 3 salles de classes dont 1 polyvalente, d'une salle de gymnastique avec vestiaires ainsi que de différents locaux de services et aménagement de surfaces extérieures de jeux.

Erweiterung der Schule von Grône um ein Zimmer für Haushaltunterricht, ein Handarbeitszimmer, 3 Klassenzimmer, davon 1 Mehrzweckraum, eine Turnhalle mit Garderoben sowie verschiedene Nebenräume und Spielflächen aussen.



Description / Beschreibung

Le site mis à disposition était celui du centre scolaire existant sur lequel étaient déjà construits plusieurs objets d'époques différentes; l'école de 1905, celle de 1930 et la piscine couverte de 1976 avec son école enfantine à l'étage; cependant, l'emplacement du programme supplémentaire était laissé libre. Seule condition, les surfaces de jeux et de récréation occupées par des nouvelles constructions devaient être restituées.

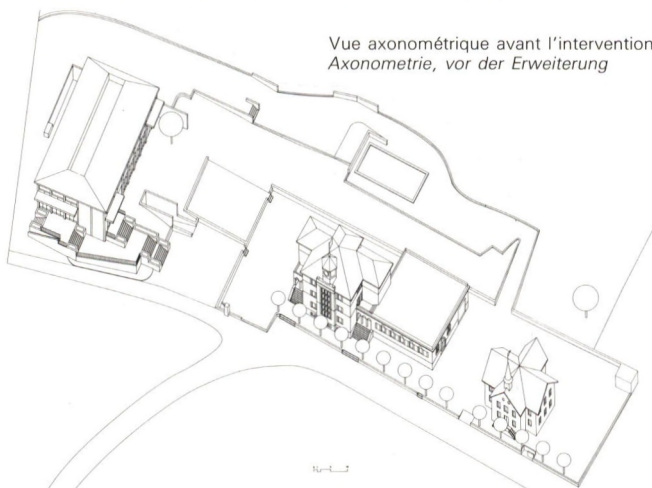
Le projet proposé tente de saisir l'opportunité d'utiliser ces nouvelles constructions non pas pour créer un objet supplémentaire mais pour recoudre l'ensemble des objets isolés sur le site au moyen d'une série d'espaces extérieurs définis de manière précise par les volumes existants et les volumes projetés de façon à redonner une identité au centre scolaire de Grône.

La partie scolaire est utilisée pour rééquilibrer l'école de 1930, la partie sportive devient socle de la montagne et se retourne pour devenir également socle de la piscine.

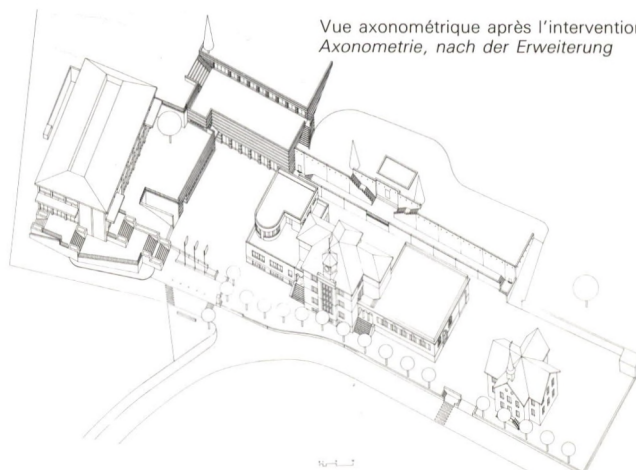
Cette implantation permet de créer deux espaces différenciés, l'un à l'arrière de l'école de 1930 de nature plus «privée» délimité par l'école et la montagne, l'autre plus public, ouvert sur l'extérieur, espace d'accès entièrement délimité par les nouvelles constructions en prolongation directe de la salle de gymnastique. Etant donné que le volume des vestiaires et de la salle de gymnastique construisent un nouveau socle, leurs toitures reprennent le thème des terrasses et sont utilisées comme solarium de la piscine pour les vestiaires et comme place de récréation pour la salle. La prolongation des murs de soutènement jusqu'à l'arrière de l'école de 1905 a pour but d'unifier l'ensemble.

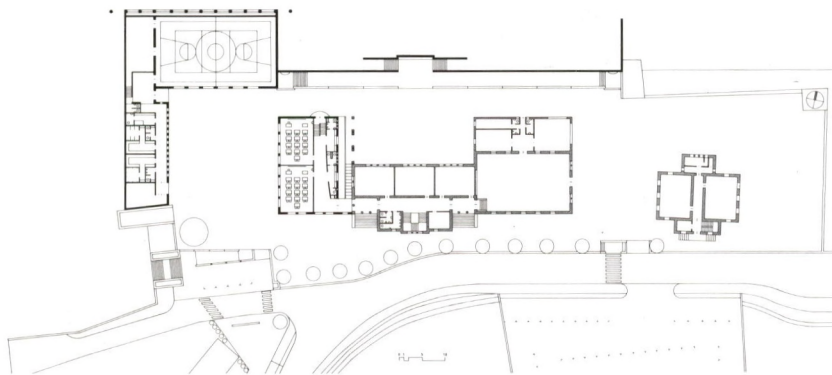
Pour ce qui est de la matérialisation, le même thème d'unification, de reprise d'éléments marquants des objets en place a été poursuivi. C'est ainsi que sont réinterprétés les rapports des bâtiments avec le sol, les ouvertures et les revêtements.

Vue axonométrique avant l'intervention
Axonometrie, vor der Erweiterung

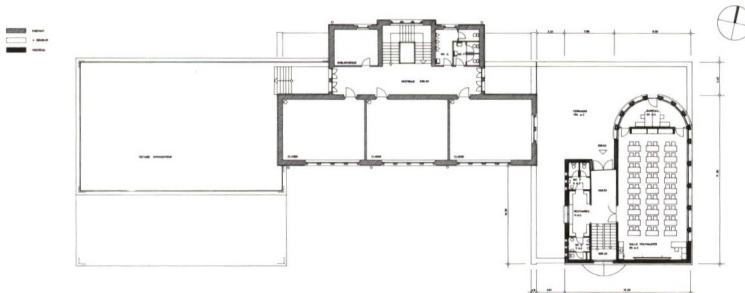


Vue axonométrique après l'intervention
Axonometrie, nach der Erweiterung

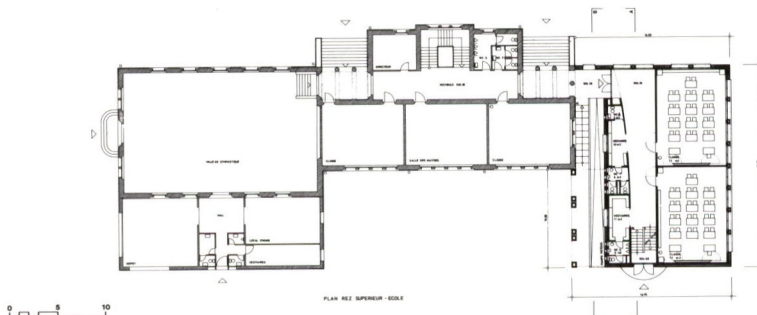




Plan d'ensemble

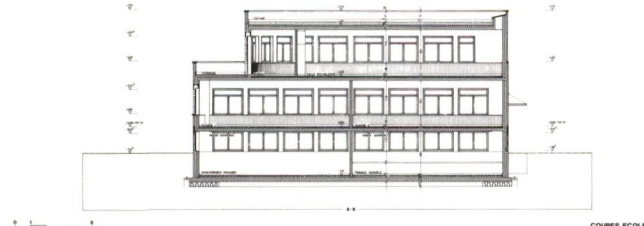
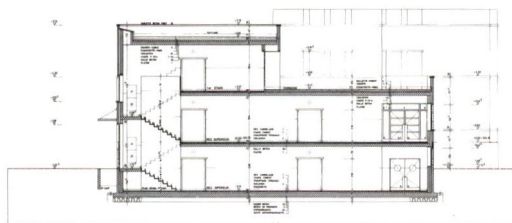


PLAN 1er ÉTAGE - ÉCOLE



PLAN REZ. SUPÉRIEUR - ÉCOLE

PLAN ÉCOLE



COUPES ÉCOLE

Auf dem zur Verfügung stehenden Areal gab es die schon bestehende Schule mit mehreren Gebäuden aus verschiedenen Epochen; die Schule aus dem Jahr 1905, diejenige von 1930 und das Hallenschwimmbad von 1976 mit dem Kindergarten im ersten Geschoss; bei der Situierung in bezug auf das zusätzliche Programm war man indessen frei. Einzige Bedingung war, dass die Spiel- und Pausenflächen bei der Überbauung mit neuen Gebäuden durch neue entsprechende Flächen ersetzt werden mussten.

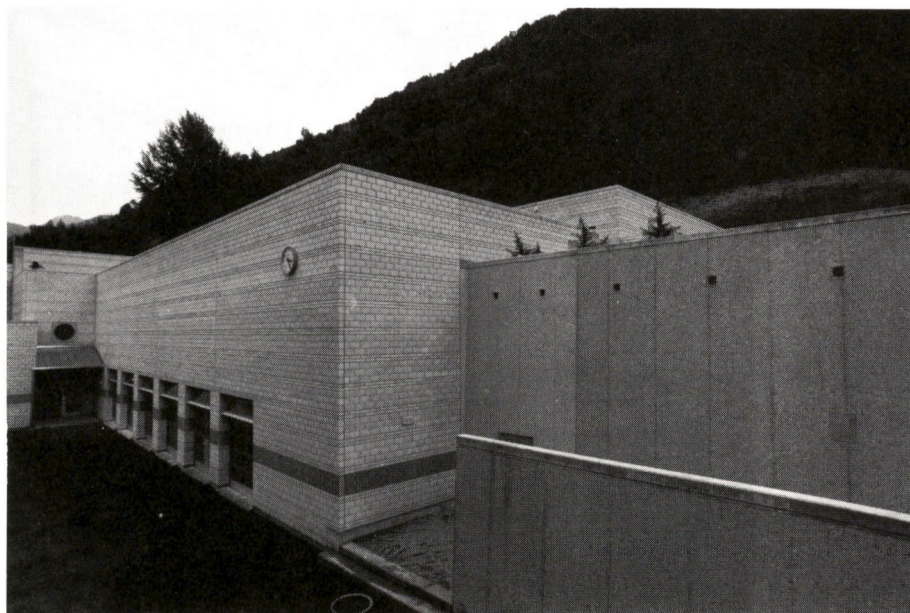
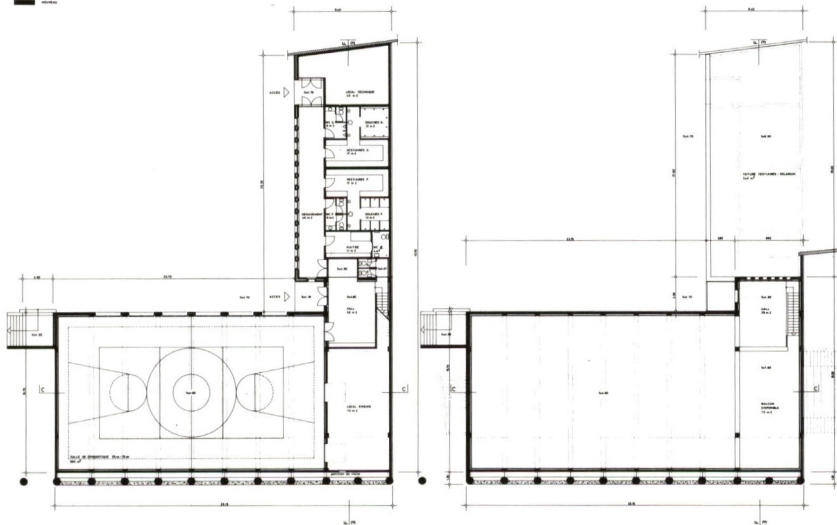
Beim neuen Projekt hat man versucht, nicht einfach ein zusätzliches Objekt zu schaffen, sondern mit den neuen Bauten die isoliert auf dem Areal stehenden Gebäude zusammenzubringen, indem man eine Reihe von Aussenräumen bildete, die durch die bestehenden und projektierten Volumen präzise definiert wurden, so dass man der Schule von Gröne eine neue Identität verleihen konnte.

Mit dem Teil für den Schulunterricht wurde wieder ein Gleichgewicht zum Schulgebäude von 1930 geschaffen; der Teil für den Sport bildet einen Sockel zum Berg und wird nach einer Richtungsänderung auch zum Sockel des Hallenschwimmbads.

Diese Situierung ermöglicht es, zwei differenzierte Räume zu bilden, nämlich einen hinter der Schule von 1930 mit einem «privateren» Charakter, begrenzt durch das Schulgebäude und den Berg, und einen Raum mit mehr Öffentlichkeit und Öffnung nach aussen. Dieser Raum bildet den Zugang und wird ganz durch die neuen Gebäude in direkter Verlängerung zur Turnhalle abgegrenzt.

Die Volumen des Garderobenteils und der Turnhalle als neue Sockelelemente nehmen mit ihrer Dachausbildung das Thema der Terrassen auf, wobei das Dach des Garderobenteils als Sonnenterrasse des Hallenbads, dasjenige der Turnhalle als Pausenplatz genutzt wird. Die Verlängerung der Stützmauern bis hinter das Schulgebäude von 1905 soll das Ganze zu einer Einheit machen. Bei der Materialisierung wurde das gleiche Thema der Einheit, des Aufnehmens markanter Gebäudeelemente am Ort verfolgt. Auf diese Weise wurden die Bezüge der Gebäude zum Boden, zu den Öffnungen und zu den Verkleidungen neu interpretiert.




 1. classe
2. salle de gym
3. vestiaire


PLAN REZ DE CHANGÈRE SALLE DE GYMNASTIQUE - VESTIAIRES

VUE SUR SALLE DE GYMNASTIQUE - TOITURE VESTIAIRES

PLANS SALLE DE GYMNASTIQUE



Construction / Konstruktion

Du point de vue constructif, les éléments porteurs sont en maçonnerie et béton armé, le revêtement extérieur du bâtiment des classes est en maçonnerie crépie avec un socle en granit et briques silico-calcaires alors que la salle de gymnastique et les vestiaires sont revêtus en briques silico-calcaires et granit. Les murs de soutènement sont en béton bouchardé. A l'intérieur, les parois des salles de classe sont en panneaux acoustiques et crépis blanc, les sols des classes sont en parquets, les zones de dégagement en granit. Les éléments de remplissage pris entre la structure de la salle de gymnastique sont en panneaux acoustiques revêtus de bois. Les vestiaires sont revêtus de carrelage.

Konstruktiv gesehen bestehen die tragenden Elemente aus Mauerwerk und aus armiertem Beton; die Aussenschale des Klassentrakts besteht aus verputztem Mauerwerk mit einem Granitsockel und Kalksandstein, die Aussenschale der Turnhalle und der Garderoben aus Kalksandstein und Granit. Die Stützmauern sind aus Beton, gestockt. Die Wände der Klassenzimmer sind innen mit Akustikplatten verkleidet und weiss verputzt. Für die Erschliessungszonen Granitböden verwendet. Als Füllelemente zwischen der Tragstruktur der Turnhalle dienen Akustikplatten mit einer Holzverkleidung. Die Garderoben sind mit Fliesenbelägen versehen.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA école	
Kubus nach SIA Schule	3340 m ³
Volume SIA salle de gym	
Kubus nach SIA Turnhalle	6235 m ³
Prix au m ³ école	
Kubikmeterpreis Schule	Fr. 428.—
Prix au m ³ salle de gym	
Kubikmeterpreis Turnhalle	Fr. 318.—
Prix total école	
Gesamtkosten Schule	Fr. 1 431 000.—
Prix total salle de gym	
Gesamtkosten Turnhalle	Fr. 1 984 000.—

Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen 3/88
Habitation 6/1988
«Du» Nr. 5, Mai 89
Rivista Tecnica 1-2/1989
as Architecture Suisse N° 91
Février 1990

Photographe / Fotos: Rockham SA, Sion

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Gartenpavillon Bern/BE

Pavillon de jardin Berne/BE

Bauherr Fam. Dr. U. Hofer
Maître de l'ouvrage

Architekten Bauart Architekten
Architectes Falkenplatz 7
3012 Bern
Tel. 031/239901

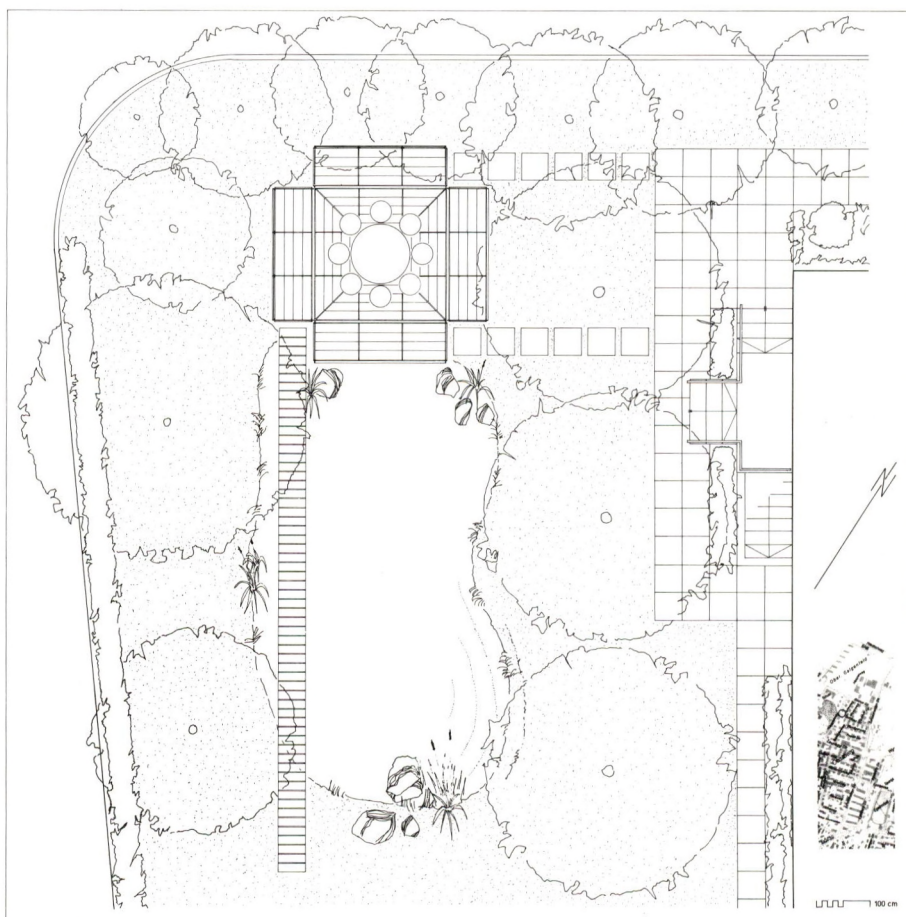
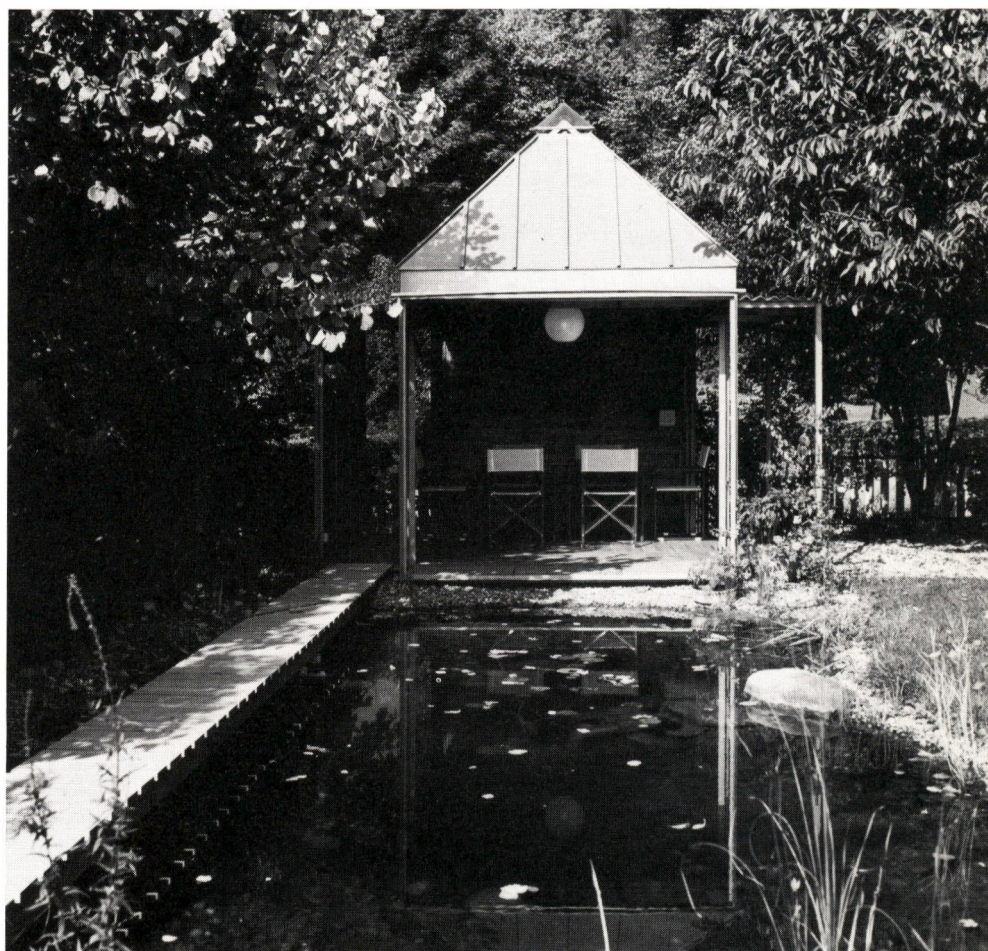
Landschaftsarch. Andreas Graf,
Arch.-paysagiste Biel

Projekt
Projet 1985

Ausführung
Réalisation 1986

Koordinaten
Coordonnées 602.125/199.890

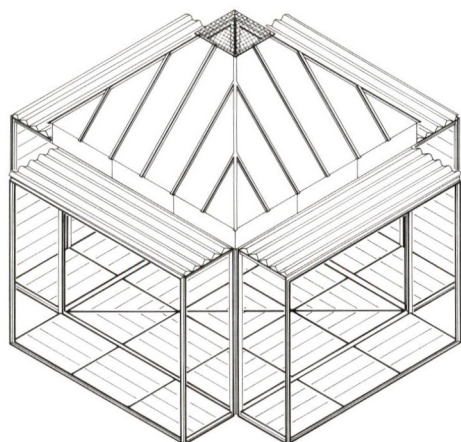
Adresse Haspelweg 44
3006 Bern



Beschreibung / Description

Erstellen eines Gartenpavillons. Teilweise umgestalten des bestehenden Gartens und Anlegen eines kleinen Weihers.

*Construction d'un pavillon de jardin.
Réaménagement partiel du jardin existant et création d'un petit étang.*



100 cm

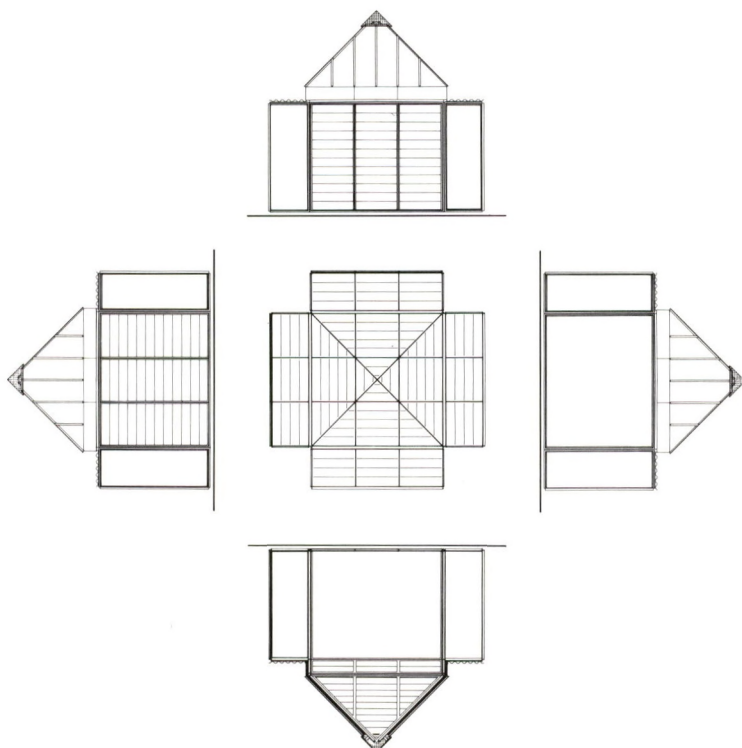
Konzeption / Conception

Am Ausgangspunkt stand die Auseinandersetzung mit der Geschichte des Pavillons, der Garten- und Liebeslaube. Leider sind sehr wenige Beispiele alter Pavillons in der Stadt Bern erhalten. Dennoch konnten aufgrund des Wenigen Ansätze für den Entwurf gefunden werden:

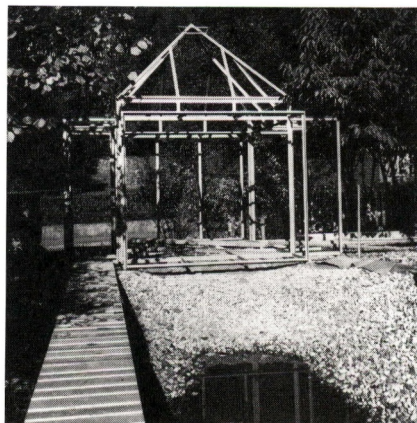
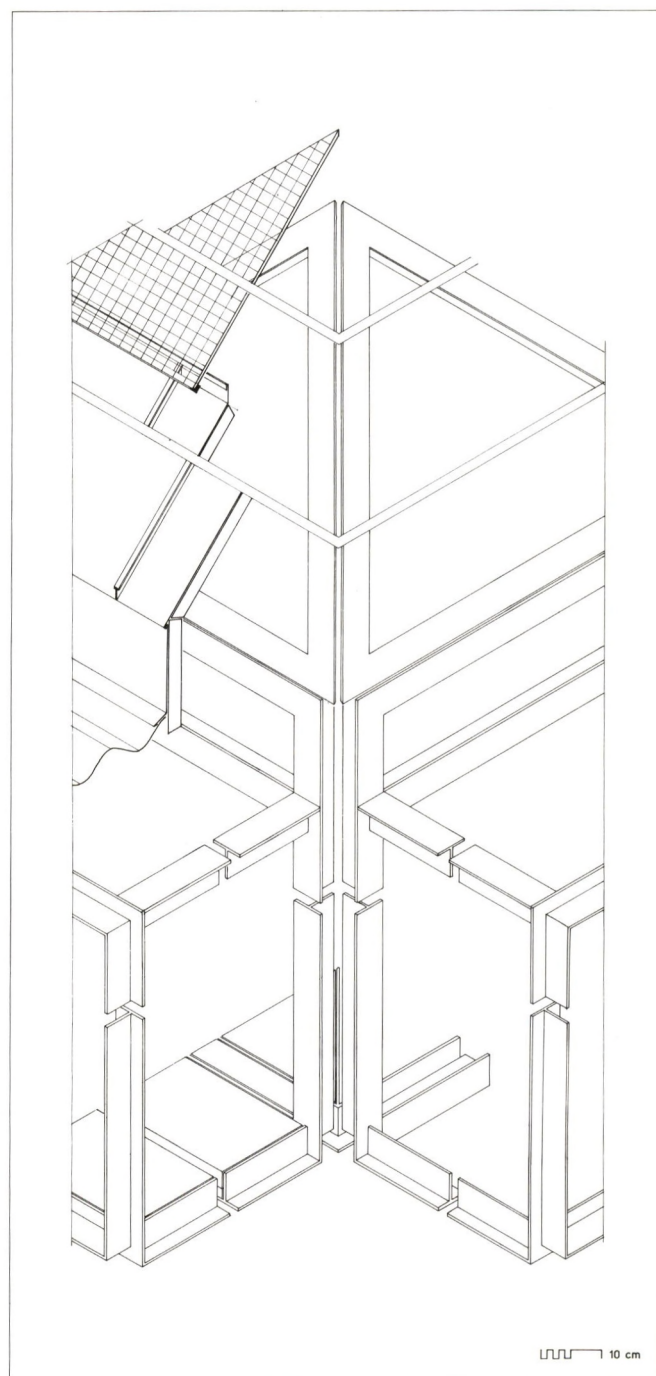
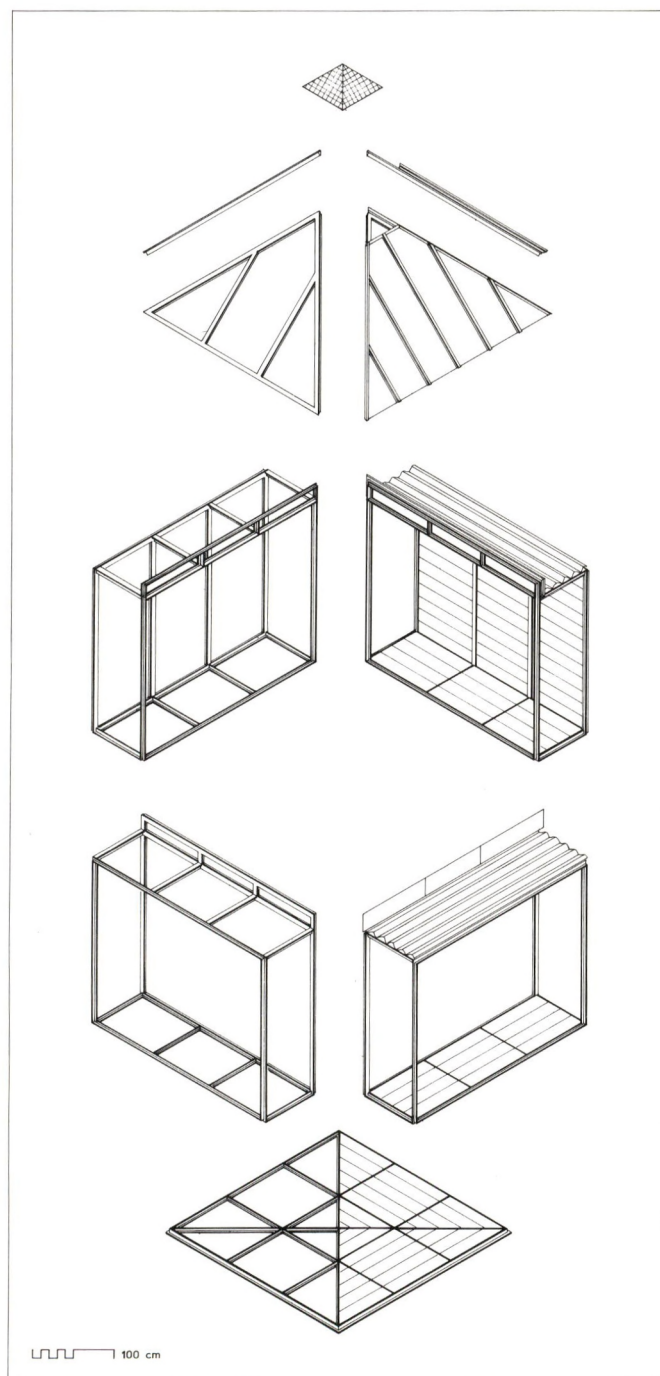
- situiert meistens in einer Grundstücksecke. Dies vor allem um eine möglichst grosse Distanz zum Haupthaus zu schaffen und das Gefühl der kleinen gebauten Insel, umgeben von Natur zu verstärken.
- konstruiert aus vorfabrizierten, filigranen Gusseisenteilen oder Laubsäge Holzarbeiten, an Ort und Stelle zusammenbaubar.

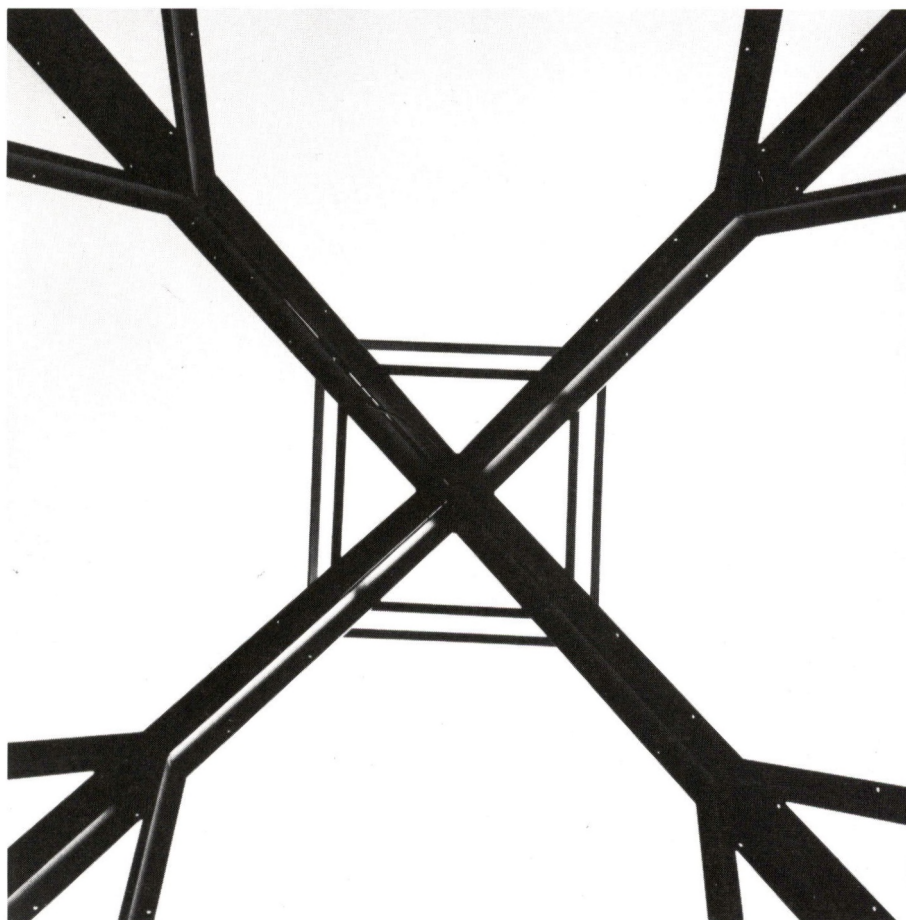
Point de départ de l'étude: l'exposé de l'histoire du pavillon, du jardin et du temple d'amour. Il ne subsiste malheureusement que très peu d'exemples de vieux pavillons dans la ville de Berne. Malgré cette pénurie, on a néanmoins pu définir quelques critères de référence pour l'étude du projet:

- *il est généralement situé dans un coin de la parcelle, avant tout dans le but de lui assurer une distance maximale avec le bâtiment principal et de renforcer le sentiment d'un îlot en pleine nature;*
- *il est fait d'éléments préconfectionnés, en fonte filigranée ou en bois découpé, et assemblés sur place.*



100 cm





Konstruktion / Construction

In der Werkstatt vorfabrizierte Winkeleisenrahmen, bestehend aus 9 Elementen. Auf der Baustelle auf vorbereitete Betonfundamente versetzt und zusammengefügt.

Boden-, Wand- und Dachelemente wurden, wo als Schutz nötig, mit Lärchenholzbrettern, die Stirnseiten der Seitenelemente zum Teil mit Glas ausgefacht. Eindeckung des Pyramidendaches mit einem Kupfer-Titan-Zink Stehfalzblech, die flachen Seitenteile mit Wellaluminium-Abdeckung, die Pyramidenspitze mit abgesetztem Spiegeldrahtglas. Einerseits als natürliche Entlüftung, andererseits als Zenitaloblicht.

Structure métallique de 9 éléments en fer-cornière, préconfectionnée en atelier. Assemblage sur le chantier et pose sur une fondation en béton. Les éléments de plancher, de paroi et de toit devant servir de protection sont en planches de mélèze, les parties frontales des éléments latéraux sont partiellement vitrées. Couverture du toit pyramidal par une tôle en alliage de cuivre, titane et zinc, à agrafage vertical, couverture des parties latérales planes par de l'aluminium ondulé, et couverture de la pointe de la pyramide par un élément en verre poli armé, posé de manière à assurer l'aération naturelle et l'éclairage zénithal.



Bibliographie

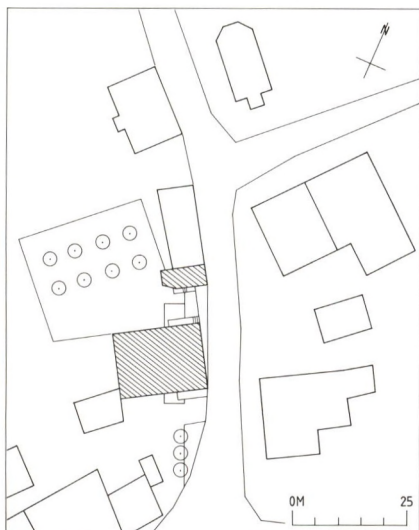
 Schweizer Architektur Nr. 91
Februar 1990

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Transformation d'une ferme 1408 Prahins/VD

Umbau eines Bauernhauses 1408 Prahins/VD

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Jean-Marc et Françoise Walther 1408 Prahins
<i>Architectes Architekten</i>	L. Faessler /I. Werner EPFL/SIA Av. de Montchoisi 51 1006 Lausanne Tél. 021/260232
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	D. Richardet EPFL/SIA 1400 Yverdon
<i>Projet Projekt</i>	1986
<i>Réalisation Ausführung</i>	1987
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	546.615/176.180



Description / Beschreibung

Transformation de la partie habitation d'une ancienne ferme et récupération des écuries pour l'agrandissement de la surface habitable.

Umbau des Wohnteils eines ehemaligen Bauernhauses und Verwendung der Ställe zur Erweiterung der Wohnfläche.

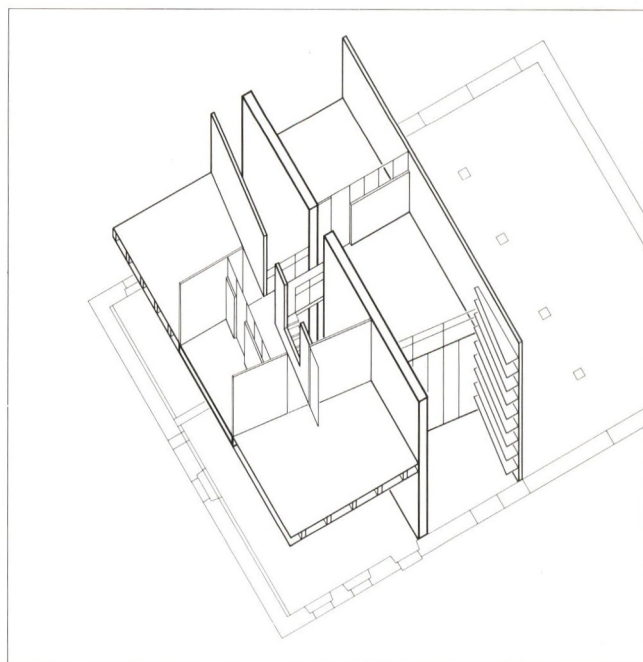
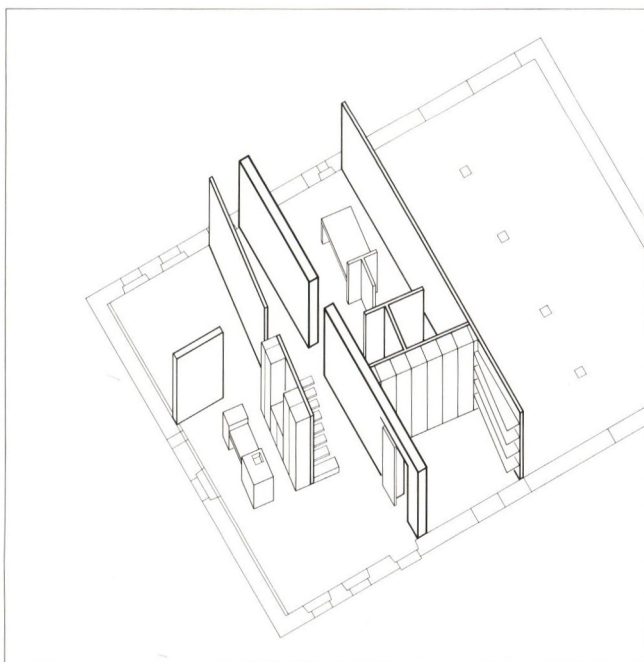
Programme / Raumprogramm

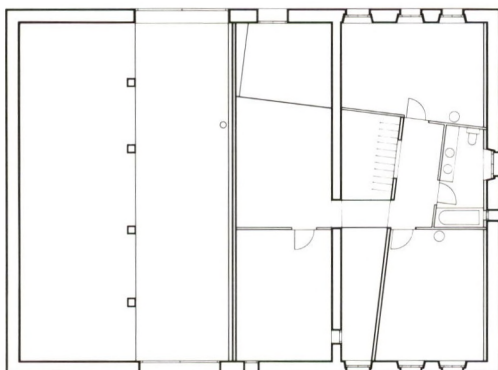
Rez: buanderie-bricolage, chaufferie, bureau, entrée, séjour, cuisine, repas.

Etage: chambre des parents, bureau, vide sur bureau, vide sur entrée, chambres des enfants, bain.

Erdgeschoss: Waschküche-Bastelraum, Heizung, Büro, Eingang, Wohnen, Küche, Essen.

Obergeschoss: Elternschlafzimmer, Büro, Luftraum über Büro, Luftraum über Eingang, Kinderzimmer, Bad.





Conception / Konzeption

Le souci de maintenir la cohérence du bâtiment a empreint le projet.

La partition originelle du plan et des façades a été maintenue malgré le nouveau programme. Le mur mitoyen devient façade intérieure et une passerelle relie les deux volumes.

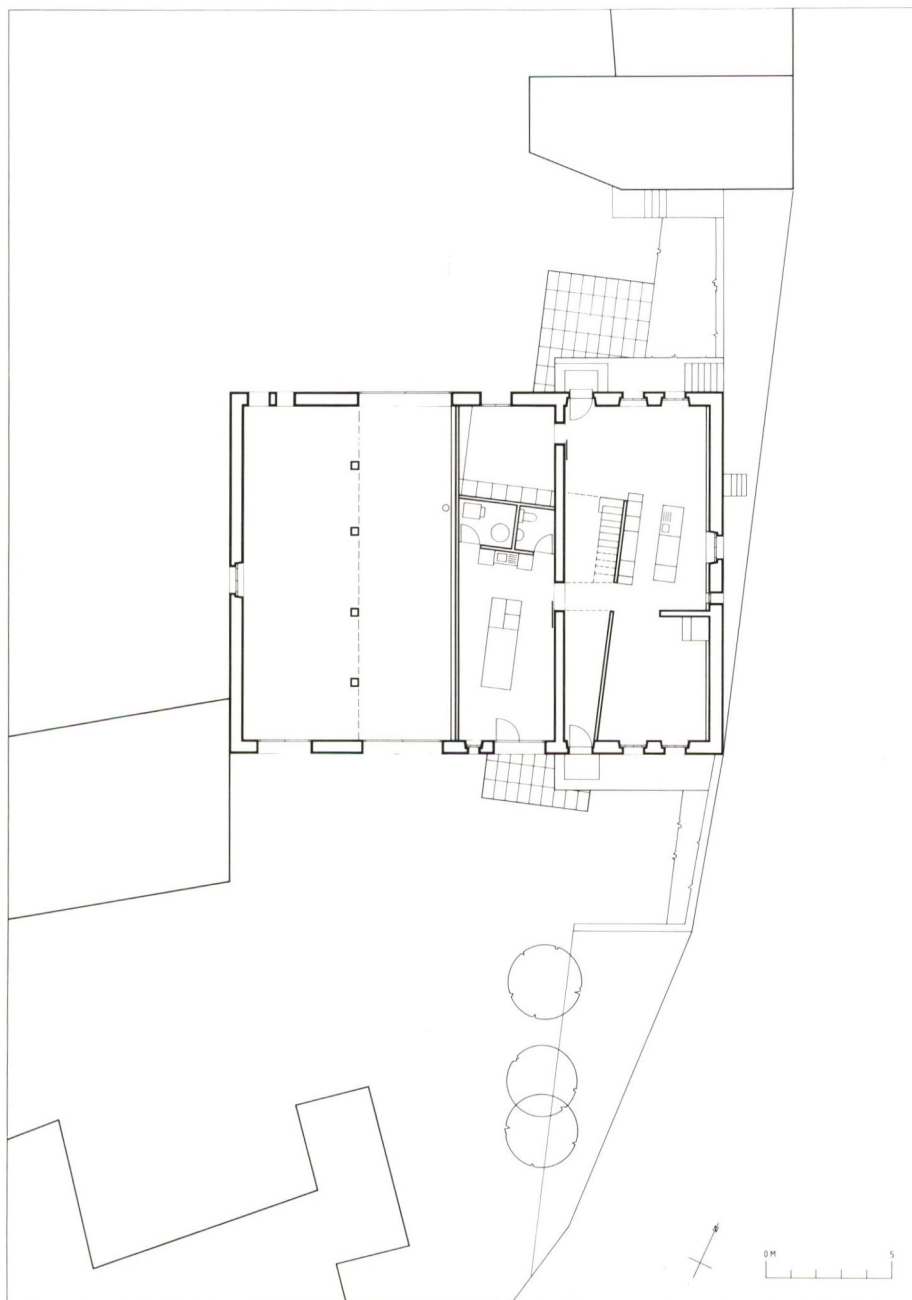
Des éléments de la typologie des fermes, notamment le corridor traversant et l'emplacement central de la cuisine ont été réinterprétés.

Le traitement de l'espace sur deux niveaux permet d'augmenter l'apport de lumière naturelle, tout en créant un événement spatial dans une enveloppe existante.

Das Bestreben, die Kohärenz des Gebäudes aufrechtzuerhalten, hat das Projekt bestimmt.

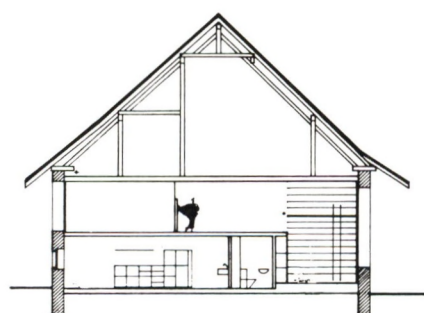
Trotz dem neuen Programm wurde die ursprüngliche Teilung des Grundrisses und der Fassaden beibehalten. Die Brandmauer ist zur inneren Fassade geworden, und eine Passerelle verbindet die beiden Volumen miteinander. Elemente der Bauernhaustypologie, insbesondere der durchgehende Korridor und die zentrale Lage der Küche, wurden neu interpretiert.

Die Schaffung eines zweigeschossigen Raumes erhöht den Tageslichteinfall, wobei gleichzeitig innerhalb der bestehenden Gebäudehülle ein räumliches Erlebnis ermöglicht wird.

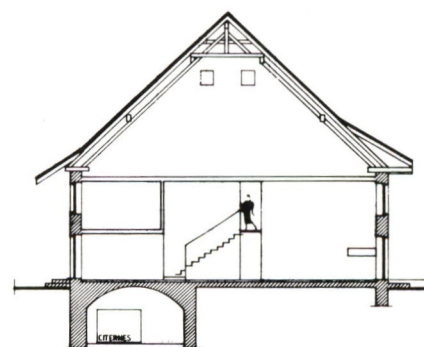




1985



COUPE B



COUPE A



FACADE NORD-OUEST



FACADE SUD-EST



Construction / Konstruktion

Les matériaux, par leur texture ou leur implantation distincte dans un volume existant, participent à la lisibilité de l'intervention.

Ainsi, l'aspect rugueux du crépi a été maintenu sur tous les anciens murs.

La maçonnerie apparente blanchie, utilisée pour les nouveaux murs porteurs, signale l'intervention par son aspect géométrique et net.

Les éléments mineurs tels que parois ou doublages sont en plâtre, une texture lisse.

Die Materialien tragen durch ihre Textur und die sich vom bestehenden Körper abhebende Anordnung zur Ablesbarkeit des Eingriffs bei.

So wurde das rauhe Aussehen des Verputzes bei allen alten Mauern erhalten.

Das geweihte Sichtmauerwerk der neuen tragenden Wände signalisiert den Eingriff durch sein geometrisches, «reines» Aussehen.

Die untergeordneten Elemente wie Wände und Aufdoppelungen bestehen aus Gips mit glatter Textur.



Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	1 100 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	1 295 m ²
Surface brute	
Geschossfläche	320 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	280 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 350.—
Prix total	
Gesamtkosten	Fr. 385 000.—
Indice de base	
Basisindex (ZH)	1.10.1987

Bibliographie

 Architecture Suisse N° 91
Février 1990

Arealüberbauung «Im Büel» 6340 Baar/ZG

Grand ensemble d'habitation «Im Büel» 6340 Baar/ZG

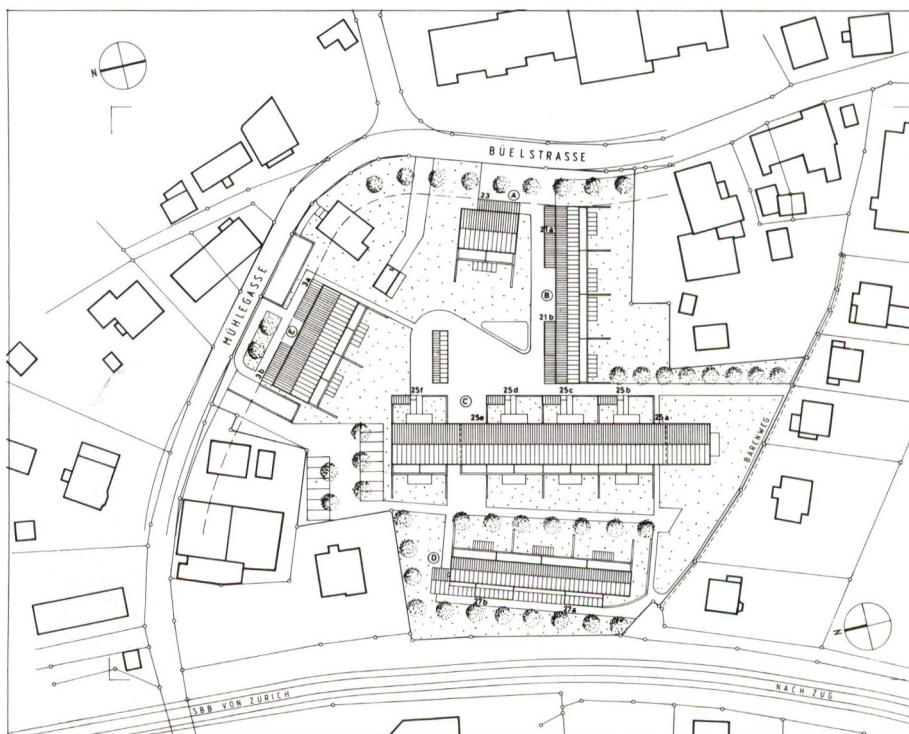
<i>Bauherr</i> <i>Maître de l'ouvrage</i>	Erbengemeinschaft Hermann, Zürich Mario Vanoli Erben, Zug
<i>Architekten</i> <i>Architectes</i>	Architekten- gemeinschaft: W. Egli + H. Rohr, BSA/SIA, Im Rüteli, Baden-Dättwil Tel. 056/83 1883 D. Schnebli + T. Ammann Architekten BSA + Partner AG Hardturmstr. 76 8005 Zürich Tel. 01/271 21 56
<i>Mitarbeiter</i> <i>Collaborateurs</i>	Frank Vogel, Zürich Verena Brändli, Baden-Dättwil
<i>Bauingenieur</i> <i>Ingénieur civil</i>	Statik: Minikus, Witta und Partner, Baden
<i>Fachingenieure</i> <i>Ingénieurs</i>	Electro: Josef Berger AG, Zug Heizung, Lüftung, Sanitär: Bernd Kannewischer AG, Zug Akustik: G. Bächli AG, Baden Bauphysik: Mühlebach Attikon
<i>Projekt</i> <i>Projet</i>	1981
<i>Ausführung</i> <i>Réalisation</i>	1986
<i>Adresse</i>	Büelstrasse 21, 23, 25, 27



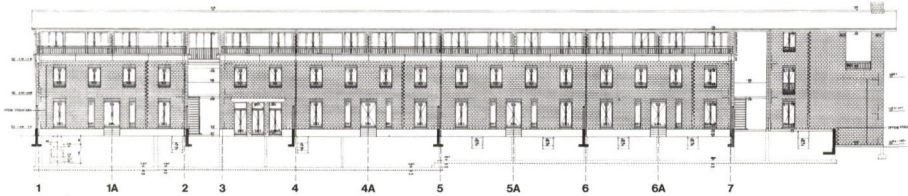
Beschreibung / Description

Das Grundstück im nördlichen Zentrum von Baar wird von der Mühlegasse, der Bühelstrasse und dem Bärenweg erschlossen. Davon führen öffentliche Fusswege über einen zentrale Platz zu den einzelnen Häusern.

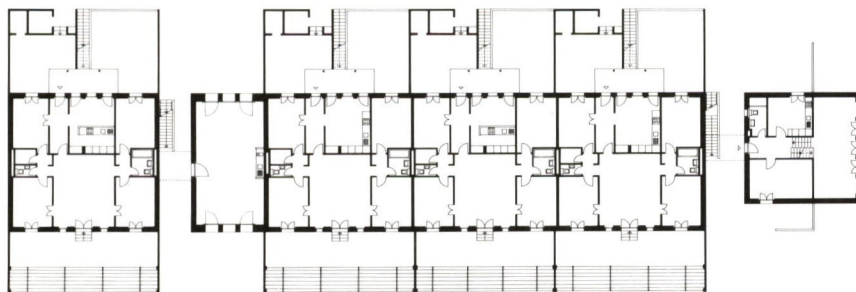
Erstes Prinzip war es, die Gesamtüberbauung in die bestehende, bebaute Umgebung (Siedlungsstruktur) einzuordnen. Einzelne kleinere Baukörper längs den Erschliessungsstrassen, längere Bauten innerhalb der Siedlung und parallel zum Bahndamm. Die 3- und 4-geschossigen Bauten sind um einen zentralen Hof gruppiert, auf welchen ein Teil der Wohnungszugänge und der Gemeinschaftsraum orientiert sind. Es gibt je nach Lage ein- und zweiseitig orientierte Wohnungstypen.



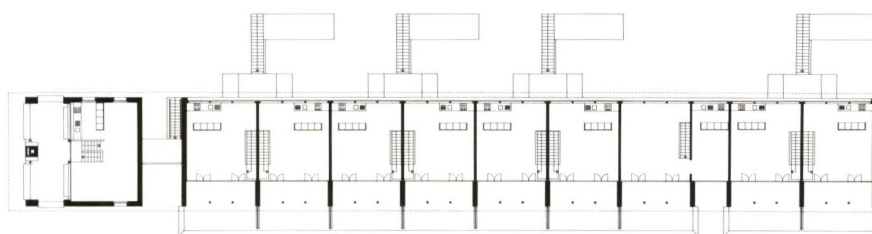
Haus C



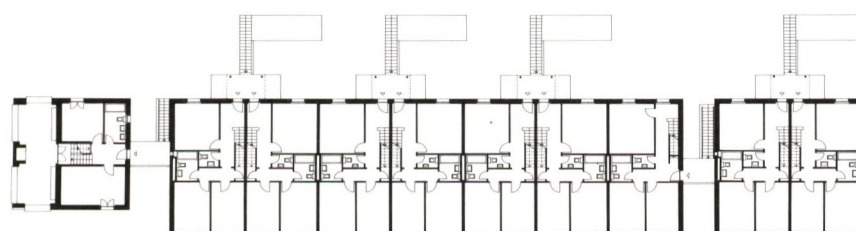
West-Ansicht



Grundriss Erdgeschoss



Grundriss Dachgeschoss



Grundriss 1. Obergeschoss

Dem Gebäude im Westen, längs dem Bahndamm, wurde ein geschlossener Baukörper mit der Laubengang-Erschliessung vorgestellt, welcher den Wohntrakt gegen Immissionen abschirmt. Die Wohn- und Schlafräume sind deshalb gegen Osten orientiert, wobei im Dachgeschoss ein Glas-Oberlicht eine zweiseitige Belichtung des Wohnraumes ermöglicht. Allen Wohnungen ist ein Aussenraum zugeordnet. So verfügen die Erdgeschosswohnungen über eigennutzbare Gärten und Höfe und die Maisonnette-Wohnungen über Dachterrassen.

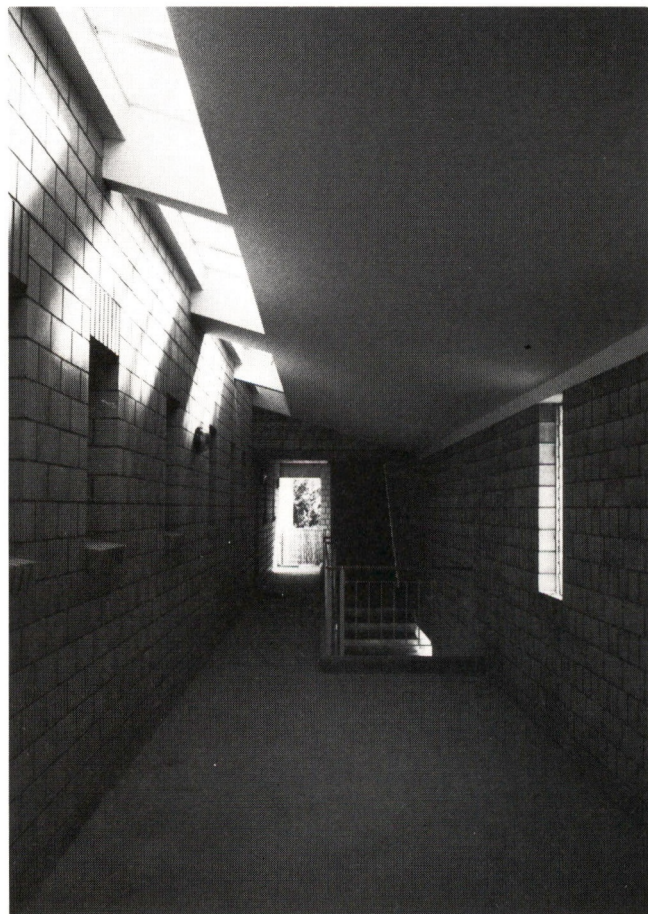
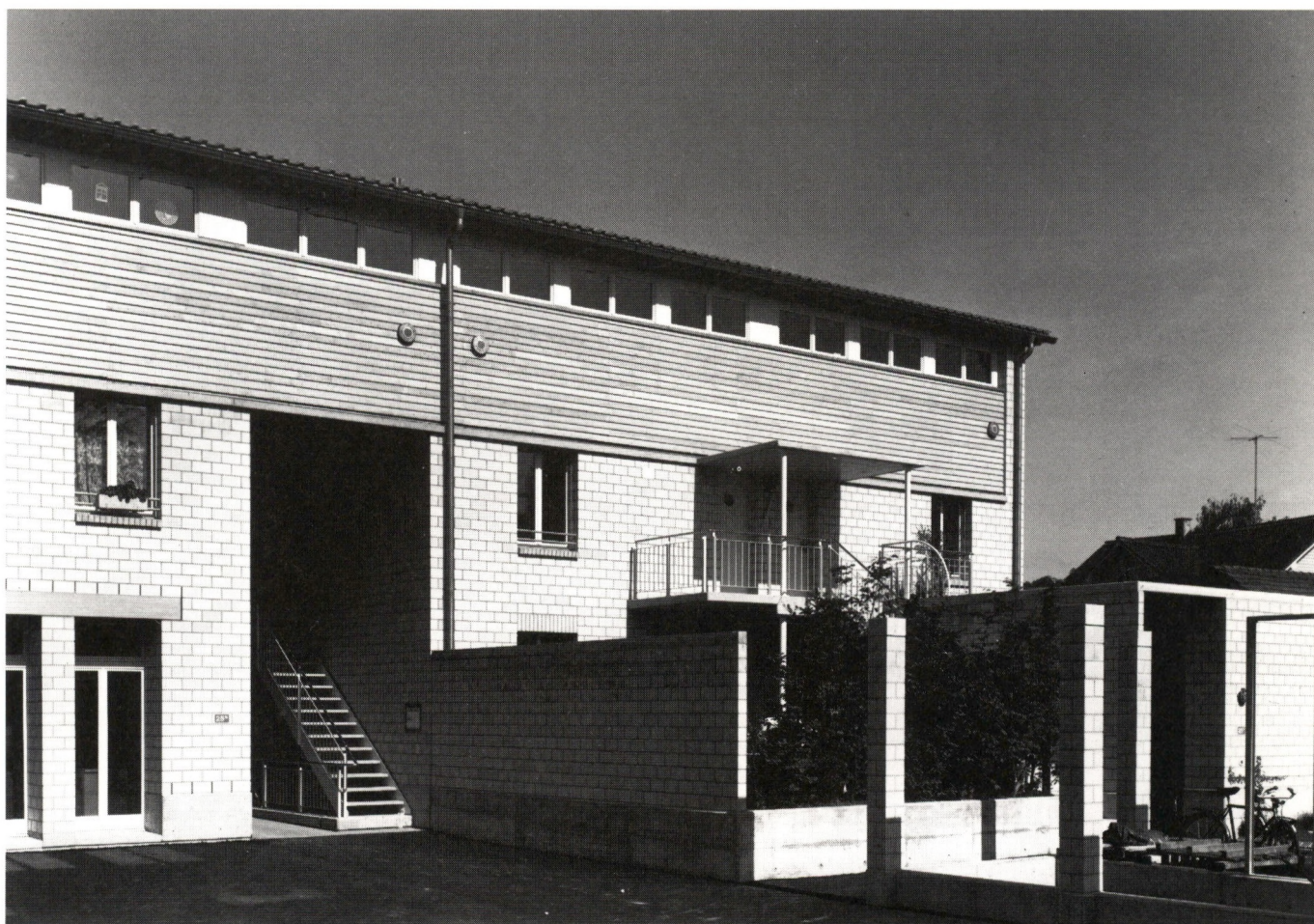
Die Kleinwohnungen haben je einen Balkon. Die Grundrisse ermöglichen eine vielfältige, individuelle Nutzung, da neben den Wohnräumen die Raumgrößen einheitlich sind und einzelne Zimmer vom zentralen Wohnraum und vom Eingang erschlossen werden. Einzelne Wohnungen verfügen über Wohnküche.

Située dans le centre nord de Baar, la parcelle peut être atteinte par trois routes, la Mühlegasse, la Bühlgasse et le Bärenweg d'où des chemins piétons publics mènent aux bâtiments en passant par une place centrale.

Notre tâche première consistait à intégrer harmonieusement l'ensemble dans l'environnement construit, du type habitat. Bâtiments de petites dimensions le long des routes d'accès, constructions plus allongées au sein de l'ensemble et parallèlement au remblai des voies du chemin de fer. Les immeubles de 3 et 4 niveaux sont groupés autour d'une cour centrale sur laquelle s'orientent une partie des entrées d'appartements ainsi que le local communautaire. Suivant la situation des bâtiments, les appartements donnent soit sur un, soit sur deux côtés.

A l'ouest, le bâtiment situé le long du remblai est protégé contre les nuisances du chemin de fer par une façade sans fenêtres et par une allée d'accès couverte. Les séjours et les chambres à coucher sont par conséquent orientés à l'est, mais au niveau des combles, une fenêtre zénithale permet d'éclairer le séjour depuis deux côtés. Tous les appartements disposent d'un espace extérieur. Ceux du rez-de-chaussée ont la jouissance d'un jardin et d'une petite cour, les duplex de terrasses dans le toit.

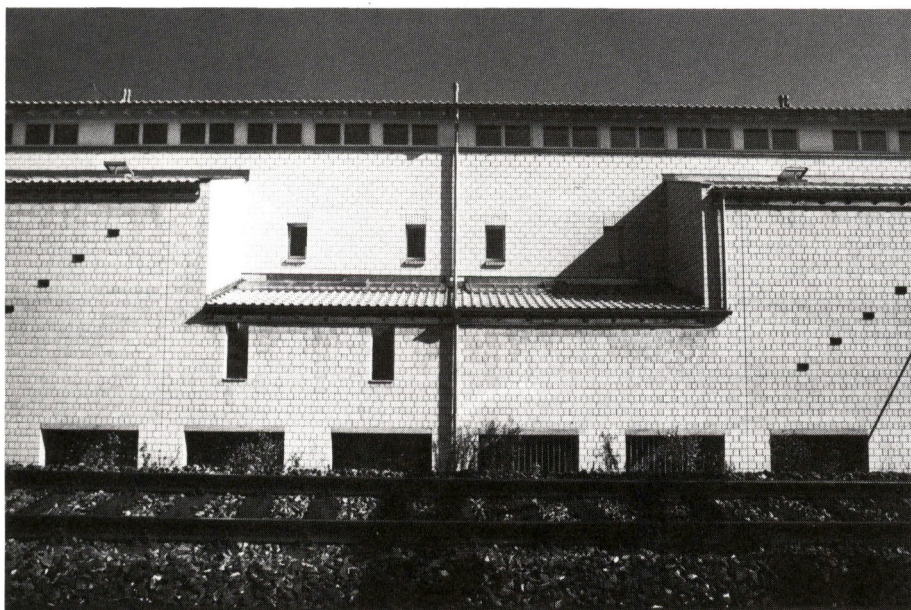
Tous les petits appartements ont un balcon. Les plans permettent une utilisation individuelle et multiple, car outre celles des séjours, les dimensions des pièces sont identiques et l'accès aux chambres se fait depuis le séjour central et l'entrée. Les appartements d'une pièce disposent d'une cuisine séparée.





Daten / Caractéristiques

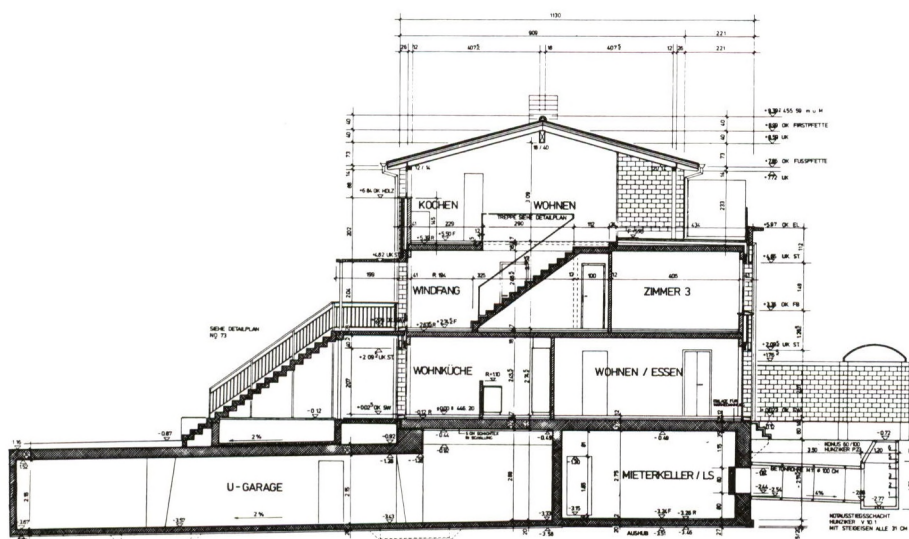
Kubus nach SIA	
(Häuser A, B, C, D, E)	
Volume SIA	
(Maisons A, B, C, D, E)	24 815 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	8 695 m ²
Geschossfläche BGF	
Surface brute du plancher	6 171.58 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 420.—
Gebäudekosten	
Coût du bâtiment	Fr. 8042557.—
Indexbasis	
Indice de base	14.10.1986



Konstruktion / Construction

Die Wahl der Konstruktion und der Materialien stellt an den Bauhandwerker hohe Anforderungen. Die einzelnen Bauteile sind gefügt und bleiben sichtbar (Kalksandsteinsichtmauerwerk, vorfabrizierte Betonteile, Parkettböden, Boden- und Wandplatten mit Einlegearbeiten, etc.)

Le choix des matériaux et du mode de construction pose des exigences élevées aux ouvriers. Les éléments de construction sont jointoyés et demeurent apparents (maçonnerie de parement en briques silico-calcaires, éléments en béton préfabriqués, sols en parquets, panneaux de sol et de paroi avec marquetterie, etc.).



Bibliographie

Archithese 2-86
Archithese 3-86
KS Neues Juli 1989
 Schweizer Architektur Nr. 91
Februar 1990

Fotos / Photographes:
F. Vogel, E. Hueber & Atelier K. Kinold

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Tennis-Club 1337 Chavornay/VD

Tennisklub 1337 Chavornay/VD

Maître de l'ouvrage Tennis-Club
Bauherr Chavornay

Architectes Jean-Luc Thibaud et
Architekten Christine
Thibaud-Zingg
Architectes EPFL
Grand-Rue 30
1373 Chavornay
Tél. 024/414782

Projet
Projekt 1984

Réalisation
Ausführung 1985

Description / Beschreibung

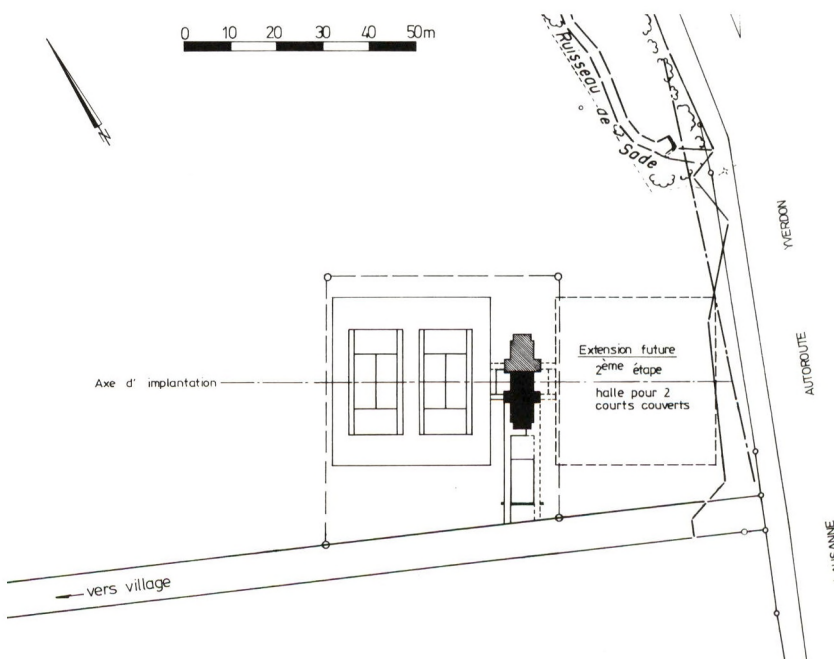
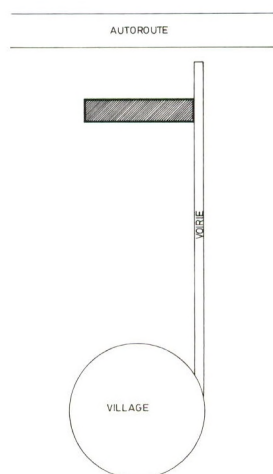
Dans le contexte qui nous était assigné, soit une zone d'utilité publique vierge en limite des constructions et en bordure d'autoroute, l'attitude adoptée a été celle de rendre la lecture du signe architectural prioritaire.

Im vorgegebenen Kontext, das heisst in einer freien Zone für die öffentliche Nutzung am Ende des bebauten Gebiets und am Rand der Autobahn, hat man der Ablesbarkeit des architektonischen Ausdrucks erste Priorität eingeräumt.

Programme / Raumprogramm

Club-house et vestiaires.
2 places de jeux (courts couverts).
1 place d'entraînement (mur).

Klubhaus und Garderoben.
2 Spielplätze (überdachte Plätze).
1 Trainingsplatz (Mauer).



Conception / Konzeption

1^{er} aspect

Expression d'une limite avec le développement d'un bâtiment de type linéaire (bordures d'autoroute et de village)
– lecture éloignée du signe.

1. Aspekt

Ausdruck einer Grenze mit der Entwicklung eines linearen Gebäudes (Dorfrand und Rand der Autobahn) – Ablesbarkeit aus der Ferne.

2^e aspect

Expression d'une entrée significative: mur adossé parallèlement à la voirie avec une vocation publique d'entrée côté avant (fresque d'accueil) et une vocation utilitaire côté arrière (mur d'entraînement) — lecture rapprochée du signe.

2. Aspekt

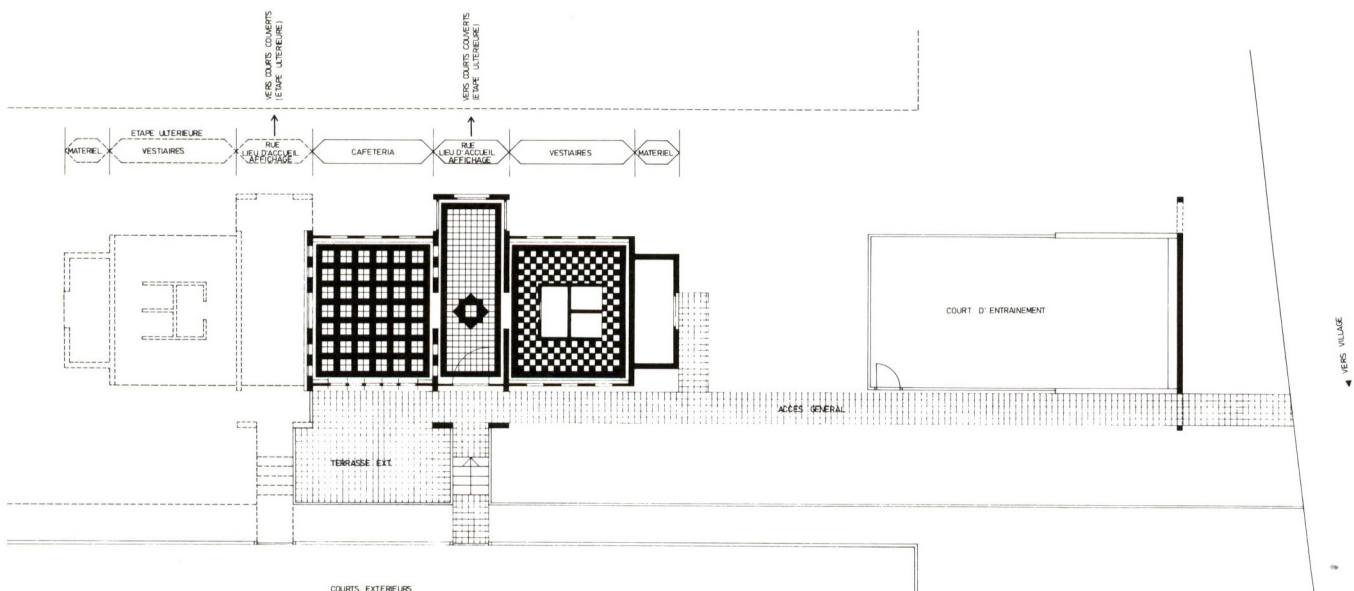
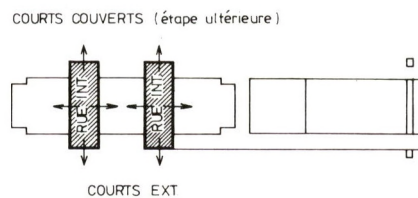
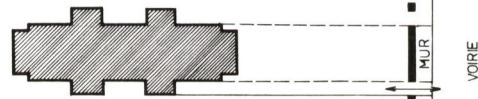
Ausdruck eines signifikanten Eingangs: parallel zur Strasse verlaufende Mauer mit einer öffentlichen Funktion als Eingang auf der Vorderseite (Freske auf der Empfangsseite) und einer zweckbestimmten Funktion auf der Rückseite (Trainingswand) — Ablesbarkeit aus der Nähe.

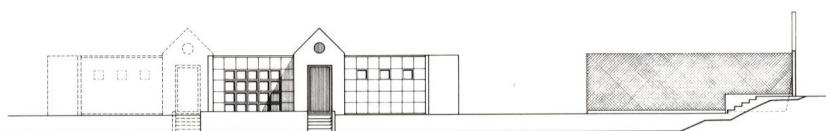
3^e aspect

Le club de tennis est vécu comme un point de ralliement villageois au travers d'une expression de loisirs. Ce petit organisme doit donc répondre à une forme d'ouverture et d'accueil. Sa concrétisation traite les espaces tant intérieurs qu'extérieurs (accès, distribution, aires de loisirs et de jeux, services...) dans un enchaînement perpendiculaire séquentiel rigoureux. Elle cherche ainsi à privilégier la perméabilité des échanges et à inscrire la notion de rue loin à l'intérieur de l'organisme pour augmenter sa fonction ouverte et publique.

3. Aspekt

Durch den Freizeitcharakter wird der Tennisklub von den Dorfbewohnern als ein Versammlungsort erlebt. Dieser kleine Organismus muss also auf eine Form der Öffnung und des Empfangens reagieren. Bei der Umsetzung wurden sowohl die Innen- wie die Aussenräume (Zugang, Flächen für Spiel und Erholung, Nebenräume...) in einer strengen Folge senkrecht miteinander verkettet. Auf diese Weise sollte versucht werden, die Durchlässigkeit in den Wechselbeziehungen zu fördern und tief im Innern des Organismus die Vorstellung von der Strasse zu integrieren, damit die Funktion der Öffnung und der Öffentlichkeit verstärkt werden konnte.

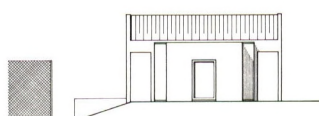




FACE OUEST



FACE EST



FACE SUD





Construction / Konstruktion

Murs mitoyens (porteurs) extérieurs et intérieurs: double maçonnerie isolée et crépie colorée à l'éponge (lavis ocre).
Noyau sanitaire: galandage crépi coloré à l'éponge (lavis bleu ciel).

Murs pignons (non porteurs): extérieur: châssis bois isolé et bardage modulaire en plaques fibro-ciment (Pelichrom) ocre. Intérieur: boiserie colorée ocre.

Sol: carrelage dont le dessin soutient la compréhension des espaces.

Äussere und innere Brandmauern (tragend): Zweischalen-Mauerwerk, wärmegeklämmt, verputzt und mit dem Schwamm gefärbt (Ocker).

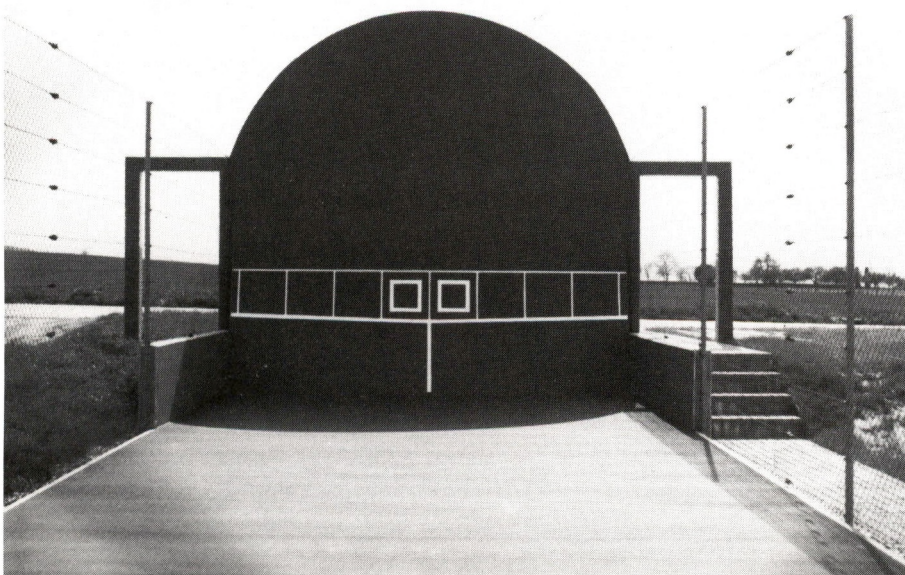
Sanitärkern: Nichttragende Zwischenwand, verputzt und mit dem Schwamm gefärbt (Himmelblau).

Giebelwände (nichttragend): Aussen: Holzrahmen, wärmegeklämmt, modulare Verkleidung aus Faserzementplatten (Pelichrom) in Ocker. Innen: Holztäfer, ocker gefärbt.

Boden: Plattenbelag mit Dessin, das die Lesbarkeit der Räume unterstützt.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA (club-house)	
Volumen SIA (Klubhaus)	315 m ³
Superficie des jeux	
Spielfläche	1 300 m ²
Coût	
Kosten	Fr. 395 000.—



Bibliographie

 Architecture Suisse N° 91
Février 1990

Photographie / Fotos:
Christophe Lehmann, Yverdon-les-Bains

Bâtiment scolaire, 1008 Jouxkens/VD

Schulhaus 1008 Jouxkens/VD

<i>Maître de l'ouvrage</i> <i>Bauherr</i>	Commune de Jouxkens
<i>Architectes</i> <i>Architekten</i>	Marius Vionnet & Michel Audergon 5, pl. de la Cathédrale 1005 Lausanne Tél. 021/31264 17
<i>Ingénieur civil</i> <i>Bauingenieur</i>	SERT Ingénieurs- Conseils SA Lausanne
<i>Projet</i> <i>Projekt</i>	1986
<i>Réalisation</i> <i>Ausführung</i>	1987
<i>Coordonnées</i> <i>Koordinaten</i>	535.500/156.100
<i>Adresse</i>	Ch. de Beau-Cèdre



Description / Beschreibung

Situé entre les hameaux de Jouxkens et de Mézery, le site en légère pente permettait d'intégrer le parvis comme préau en amorçant un ensemble église-école.

Si la topologie des espaces de classes est déterminée par des normes, par contre les espaces de distribution peuvent être modelés.

Le parti choisi privilégie l'usage de l'espace pour les enfants au moyen des dispositifs suivants:

- un plan dynamique de hall-vestiaire favorisant le parcours et le mouvement;

- une coupe qui intègre la pente dans le hall du bâtiment et qui crée des rapports d'échelle entre les 3 m de la norme et les 2.40 m tolérés. La différence de hauteur étant aménagée au moyen d'un dispositif de rampe et d'escaliers de diverses tailles.

L'espace est aussi conçu comme un lieu expérimental permettant aux enfants de découvrir plusieurs qualités de lumières (frontales et zénithales), différentes matières lumineuses et des matériaux d'enveloppes (2 types de briques apparentes) autres que ceux des espaces domestiques auxquels ils sont habitués.

Programme / Raumprogramm

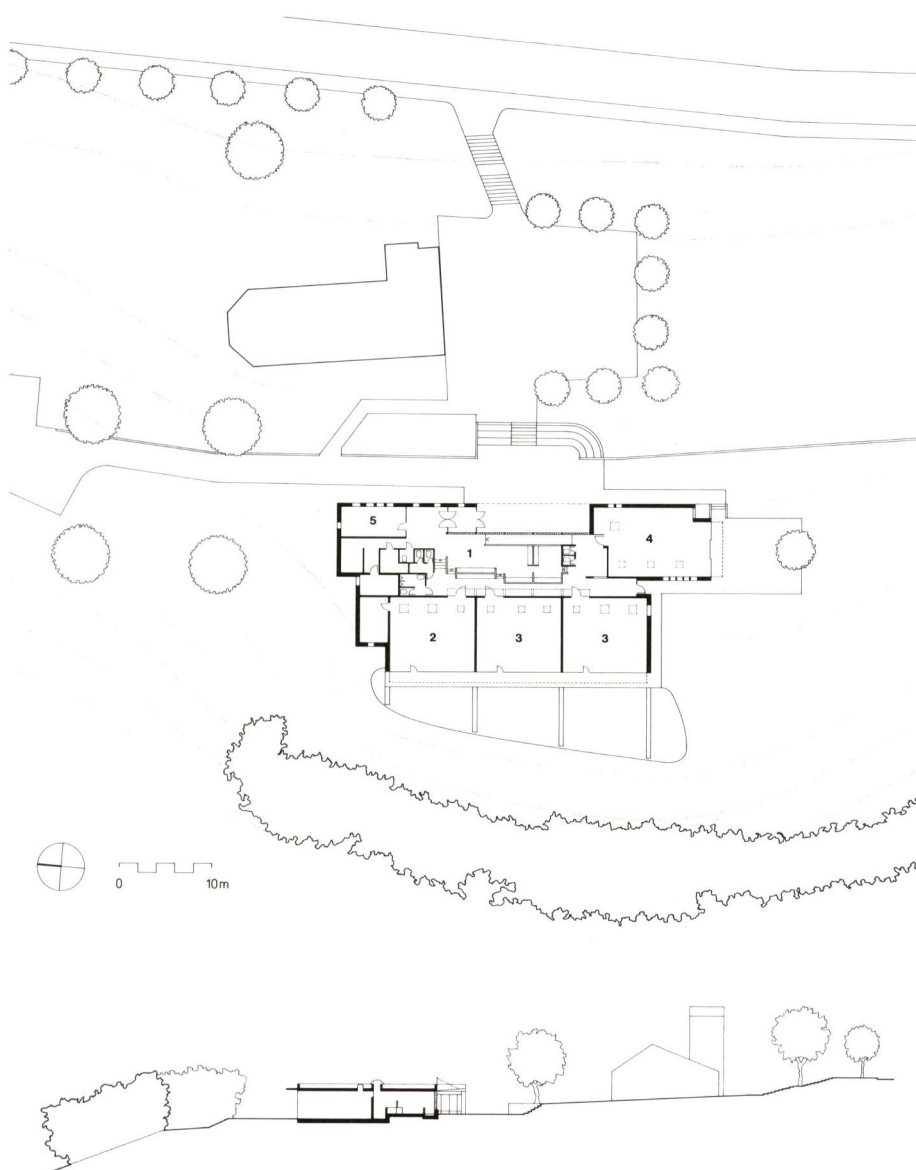
4 salles de classe, soit:

- 1 classe enfantine;
- 2 classes primaires;
- 1 classe d'activité manuelle créatrice, salle des maîtres et locaux annexes.

4 Klassenzimmer, das heisst Räume für:

- 1 Kindergartenklasse;
- 2 Primarschulklassen;
- 1 Handarbeitszimmer, Lehrerzimmer und Nebenräume.





Das zwischen den Weilern von Jouxens und Mézery liegende Gelände mit leichtem Gefälle ermöglichte es, den Vorplatz als Pausenhof zu integrieren und dabei eine Gebäudegruppe Kirche-Schule zu bilden.

Im Gegensatz zur normierten Typologie der Unterrichtsräume konnten die Erschliessungsräume modelliert werden.

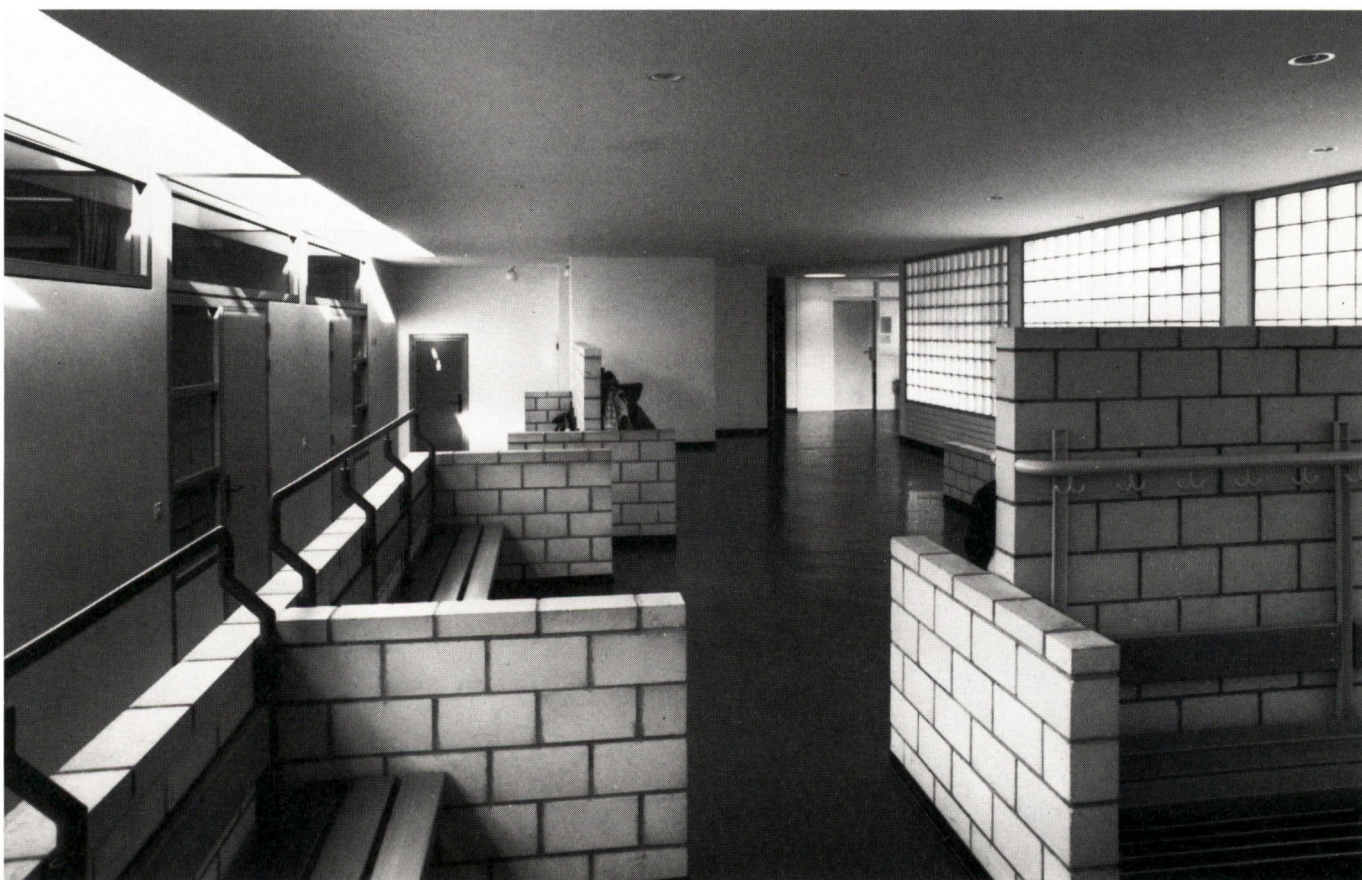
Bei der gewählten Lösung wird die Nutzung des Raums durch die Kinder mit folgenden Mitteln unterstützt:

- Halle-Garderobe mit einem dynamischen Grundriss, der die Bewegung fördert;
- ein Schnitt, in dem das Gefälle in der Halle des Gebäudes integriert und Bezüge des Massstabs zwischen den 3 m der Norm und den tolerierten 2.40 m hergestellt werden. Die Höhendifferenz wird dabei mit einer Anlage mit unterschiedlichen Treppen und einer Rampe gelöst.

Der Raum ist auch als ein Ort konzipiert, wo Erfahrungen gesammelt werden können, wo die Kinder mehrere Qualitäten des Lichts (von vorn und von oben), verschiedene leuchtende Materialien und unterschiedliche Materialien der Gebäudehülle (2 Typen von Sichtbausteinen) entdecken können, anders als die Materialien der Räume, die sich zu Hause gewohnt sind.

1. Hall, vestiaire / Halle, Garderobe
2. Classe d'activités créatrices / Handarbeitszimmer
3. Classes primaires / Primarschulklassen
4. Classe enfantine / Kindergartenklasse
5. Salle des maîtres / Lehrerzimmer






Construction / Konstruktion

Murs et dalles porteurs en béton armé.
Façades en briques ciment teintées.

*Tragende Mauern und Decken aus
armiertem Beton.*

Fassaden aus farbigen Zementsteinen.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Kubus nach SIA	3 270 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	12 000 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	620 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 456.—
Prix total	
Gesamtkosten	Fr. 2 080 000.—
Coût des travaux préparatoires CFC 1	
Kosten für Vorbereitungs- arbeiten BPK 1	Fr. 150 000.—
Coût du bâtiment CFC 2	
Gebäudekosten BPK 2	Fr. 1 490 000.—
Coût global des aménagements CFC 4	
Umgebungskosten total und pro m ² BPK 4	Fr. 330 000.—
Frais secondaires CFC 5 + 7	
Nebenkosten BPK 5 + 7	Fr. 110 000.—
Total	Fr. 2 080 000.—


Bibliographie

 Architecture Suisse N° 91
Février 1990

Photographe / Fotos: J. Betand, Lausanne

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT